Obrazac 3.

FINANCIJSKA AGENCIJA
ODSJEK ZA PRIJEM, EVIDENTIRANJE
I POHRANU OSNOVA ZA PLAĆANJE
ZAGREB 1

29 -12- 2025

PREDSTEČAJNE NAGODBE
PRIMANJE I OTPREMA POŠTE
KLASA:
UR. BROJ:

FINANCIJSKA AGENCIJA
Regionalni centar Zagreb
OIB: 85821130368
Ulica grada Vukovara 70, Fina Zagreb

(adresa nadležne jedinice)

Nadležni trgovački sud Trgovački sud u Zagrebu
Poslovni broj spisa St-2590/2025

PRIJAVA TRAŽBINE VJEROVNIKA U PREDSTEČAJNOM POSTUPKU

PODACI O VJEROVNIKU:
Ime i prezime/tvrtka ili naziv: **ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VETİCARET A.Ş.**

OIB:

Adresa/sjedište: Mehmet Akif Ersoy Mahallesi, 296. Cadde, No: 16, Yenimahalle, 06370 Ankara, Turska

PODACI O DUŽNIKU:
Ime i prezime/ tvrtka ili naziv: **BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o.**

OIB: 15413473504

Adresa/sjedište Bobovica (Grad Samobor), Bobovica 10 A

PODACI O TRAŽBINI:
Pravna osnova tražbine (npr. ugovor, odluka suda ili drugog tijela, ako je u tijeku sudski postupak oznaku spisa i naznaku suda kod kojeg se postupak vodi)

- Ugovor br. 22433 o kupoprodaji ASELSAN-ovih 30 mm daljinski upravljanih stabiliziranih pomorskih topovskih sustava (SMASH), elektrooptičkih sustava, 12.7 mm strojnice i streljivo 30 mm za obalne ophodne brodove Republike Hrvatske od 30.03.2015.g. (original na engleskom jeziku i ovjereni prijevod)
- Dodatak br. 1. Ugovoru (original na engleskom jeziku uz ovjereni prijevod)
- Dodatak br. 2. Ugovoru (original na engleskom jeziku uz ovjereni prijevod)
- Račun br. IHR2024000000561 od 28.06.2024.g (original na engleskom jeziku uz ovjereni prijevod)
- Račun br. IHR2024000000562 od 28.06.2024.g. (original na engleskom jeziku uz ovjereni prijevod)

Iznos dospjele tražbine **95.456,00** (EUR)
Glavnica **95.456,00** (EUR)
Kamate ______ (EUR)

Iznos tražbine koja dospijeva nakon otvaranja predstečajnog postupka **1.431.846,00** (EUR)

Dokaz o postojanju tražbine (npr. račun, izvadak iz poslovnih knjiga)

- Ugovor br. 22433 o kupoprodaji ASELSAN-ovih 30 mm daljinski upravljanih stabiliziranih pomorskih topovskih sustava (SMASH), elektrooptičkih sustava, 12.7 mm strojnice i streljivo 30 mm za obalne ophodne brodove Republike Hrvatske od 30.03.2015.g. (original na engleskom jeziku i ovjereni prijevod)
- Dodatak br. 1. Ugovoru (original na engleskom jeziku uz ovjereni prijevod)
- Dodatak br. 2. Ugovoru (original na engleskom jeziku uz ovjereni prijevod)
- Račun br. IHR2024000000561 od 28.06.2024.g. (original na engleskom jeziku uz ovjereni prijevod)
- Račun br. IHR2024000000562 od 28.06.2024.g. (original na engleskom jeziku uz ovjereni prijevod)

Vjerovnik raspolaže ovršnom ispravom DA /NE za iznos od ______
Naziv ovršne isprave:

PODACI O RAZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova razlučnog prava

______

______

Dio imovine na koji se odnosi razlučno pravo

______

______

Iznos tražbine ______ (EUR)

Razlučni vjerovnik odriče se prava na odvojeno namirenje ODRIČEM / NE ODRIČEM
Razlučni vjerovnik pristaje da se odgodi namirenje iz predmeta na koji se odnosi njegovo razlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

PODACI O IZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova izlučnog prava

______

______

Dio imovine na koji se odnosi izlučno pravo

______

______

Izlučni vjerovnik pristaje da se izdvoji predmet na koji se odnosi njegovo izlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

Mjesto i datum

Zagreb, 19.12.2025.g.

Potpis vjerovnika

HKJ odvjetničko društvo d.o.o.

Ema Kalogjera Juranić, odvjetnica

ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VETİCARET A.Ş.

zastupano po punomoćniku

Emi Kalogjera Juranić, odvjetnici u Zagrebu

Prilozi:

1. Punomoć
2. Ugovor br. 22433 od 30.03.2015.g. uz ovjereni prijevod
3. Dodatak br. 1. Ugovoru uz ovjereni prijevod
4. Dodatak br. 2. Ugovoru uz ovjereni prijevod
5. Račun br. IHR2024000000561 od 28.06.2024.g. uz ovjereni prijevod)
6. Račun br. IHR2024000000562 od 28.06.2024.g. uz ovjereni prijevod)

HK

PUNOMOĆ / POWER OF ATTORNEY

Ovime se opunomoćuju za zastupanje/ Hereby the following persons are being authorized for legal representation:

- Zoran Hačić, odvjetnik/ attorney at law, OIB: 09263203278;

- Ema Kalogjera Juranić, odvjetnica/ attorney at law, OIB: 48794356556;

iz HAČIĆ KALOGJERA JURANIĆ odvjetničko društvo d.o.o. sa sjedištem u Zagrebu, Ulica Vjenceslava Novaka 14, OIB: 32591050943, za zastupanje u svim pravnim poslovima i postupcima pred sudovima, upravnim tijelima, arbitražama i/ili pred kojim drugim tijelom i/ili drugom pravnom i/ili fizičkom osobom, te za poduzimanje svih pravnih radnji radi zaštite prava i interesa, a osobito
/ from HAČIĆ KALOGJERA JURANIĆ Law Firm Ltd. with its registered seat in Zagreb, Ulica Vjenceslava Novaka 14, personal identification number (OIB): 32591050943, for representation in all legal matters and proceedings before courts, administrative authorities, arbitrations and/or before any other authority and/or other legal and/or natural person, and for undertaking all legal actions in order to safeguard rights and interests and in particular

u predstečajnom postupku / in the pre-bankruptcy proceeding

koji se vodi pred Trgovačkim sudom u Zagrebu / pending before the Commercial court of Zagreb,

pod poslovnim brojem / under the reference number St-2590/2025

pokrenutom na temelju tužbe, prijedloga, zahtjeva ili sl. / initiated upon the lawsuit, motion, request or similar of Brodogradilište specijalnih objekata d.o.o., Bobovica, Bobovica 10 A, OIB: 15413473504

protiv /against ASELSAN ELEKTRONIK SANAYI VE TICARET ANONIM SIRKETI, MEHMET AKIF ERSOY MAHALLESI, ISTIKLAL MARSI CADDESI, NO.16, 06200 YENIMAHALLE – ANKARA, Turska/Turkey i dr.

radi / for predstečajnog postupka / pre-bankruptcy proceeding

U slučaju spriječenosti odvjetnika pristajem da ih zamijeni/ I agree that in the case that Attorney at Law is unable to represent, he/she may be replaced by:
- Vice Vlahov, odvjetnički vježbenik/attorney at law trainee.

Za slučaj spora glede odvjetničke nagrade i/ili troškova i/ili čega drugoga u vezi navedenih obveza i prava iz ove punomoći pristajem na nadležnost stvarno nadležnog suda u Zagrebu. / In case of dispute regarding Attorneys' at Law fees and/or costs and/or other matters related to the obligations and rights hereof, I accept the jurisdiction of the competent court of Zagreb.

U/In Ankara, dana/on 16.12.2025.

M.P.

ASELSAN ELEKTRONIK SANAYI VE TICARET ANONIM SIRKETI
koje zastupa/represented by

Bora KARTAL
Vice President
Comm. and Info. Technologies

Özgür Taylan SARI
Vice President
Business Development and Marketing

BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o.
Put Supavla 21,
21000 SPLIT
CROATIA
(hereafter: "the Buyer")

and

ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VETİCARET A.Ş.
Mehmet Akif Ersoy Mahallesi, 296. Cadde, No: 16, Yenimahalle
06370 ANKARA
TURKEY
(hereafter: "the Seller")

have executed on 30th March, 2015

CONTRACT No. 22433

about sale and purchase of
ASELSAN's 30 mm Remote Controlled Stabilized Naval Gun (SMASH) Systems,Electro Optical Systems, 12.7 mm Machine Guns and 30 mm Ammunition for Coastal Patrol Vessels of Republic of Croatia

Article 1.

SCOPE OF THE CONTRACT

1.1. The Seller undertakes the obligation to deliver, and the Buyer undertakes the obligation to take over and pay in accordance with this Contract the following goods:

ASELSAN's 30 mm Remote Controlled Stabilized Naval Gun (SMASH) Systems ("System"),Electro Optical Systems ("EOS") (both of the System and EOS shall hereinafter referred as "the Equipment"), and 12.7 mm Machine Guns ("Machine Gun(s)") and 30 mm Ammunition ("Ammunition") all of which are listed in Exhibit-6, for the Coastal Patrol Vessels being built by the Buyer for the Croatian Ministry of Defence ("the Ministry of Defence" or "End-User"). The specifications of the above mentioned Equipment, Machine Guns and Ammunition is given in the following documents:

a) Technical Specification for the Equipment is given in Exhibit-1 to this Contract (based on tender requirements of the Ministry of Defence).
b) ASELSAN Proposal for Equipment, Machine Guns and Ammunition is given in Exhibit-2 to this Contract,
c) Technical Description Document for Equipment, Machine Guns and Ammunition is given in Exhibit-3 to this Contract,

1.2. The above said Exhibits are integral parts of this Contract. In case of possible controversy between this Contract and the said Exhibits the provisions of this Contract shall prevail.

1.3. The Seller undertakes to supply the Equipment, Machine Guns and Ammunition listed in the Exhibit-2.

1.4. The Seller will perform Operator's and Maintenance training ("Services") to the End-User's personnel, within the terms specified in Article 12.

1.5. The Seller also undertakes to carry out engineering changes to the Equipment, which are not specified in the Exhibits, within the scope of mutually agreed time schedule and prices, if so demanded or will be demanded by the Ministry of Defence or by the Classification Society or any other competent regulatory body (which will be notified in writing by the Buyer to the Seller together with related official requests submitted by the said authorities).

1.6. The Seller shall, within thirty (30) days after execution of this Contract, deliver to the Buyer the following technical documentation (in 3 hard copies and a computer file .dwg or compatible format):

a) Drawing of the gun pedestal (30 mm SMASH System)
b) Drawing of the Machine Gun pedestal
c) Weights of SMASH System, EOS and machine guns with pedestal
d) Data on excitation forces of the gun of the System (direction of force, amplitude and frequency).
e) Data on excitation forces the machine guns (direction of force, amplitude and frequency),
f) Power consumption of the 30 mm SMASH System,

The document for Installation, instruction and interface of the Equipment for integration to other systems shall be delivered in English within the above mentioned 30 days, and in Croatian language 3 months before FAT.

1.7. The Seller shall, within sixty (60) days after execution of this Contract, deliver to the Buyer also the duration about the intended performance of:

a) HAT to be done for all vessels on anchorage,
b) SAT on the calm sea (only for 1st Vessel),
c) SAT at sea level 3 for all Vessels.

Article 2.

INSTALLING, COMMISSIONING AND ACCEPTANCE

2.1. The Seller shall carry out the Factory Acceptance Tests ("FAT") of each Equipment at Seller's premises in accordance with Seller's FAT procedures and successful completion of FAT of such Equipment shall constitute the acceptance of the related Equipment by the Buyer.

2.2. At least 45 days before the intended relevant FAT the Seller shall provide in writing to the Buyer the FAT procedures and schedule for the Equipment.

2.3. The Buyer may, at its option, upon ten (10) days prior notice to the Seller, witness the FAT at the Seller's facilities, in accordance with the applicable security procedures.

2.4. The Seller shall not be delayed in its FAT schedule and delivery of the Equipment because of the Buyer's inability to witness the FAT or to furnish the appropriate personnel to witness FAT, nor shall the Seller be responsible for any extension or delay in the scheduled deliveries or periods of performance under this Contract, as a result thereof.

2.5. Travel and accommodation expenses of the Buyer's personnel attending FAT will be borne by the Buyer.

2.6. The Seller shall deliver, and the Buyer shall install the Equipment and Machine Gun on the relevant vessels in accordance with the instructions provided by the Seller's service engineers to the Buyer during the installation of the Equipment and Machine Guns to the first vessel. The Seller shall put into operation the Equipment, which has been installed to the vessels by the Buyer completely in accordance with the Seller's instructions and perform the setting to work activities, all on his own expenses and with his own working forces.

2.7. The Buyer will provide the Seller personnel with the necessary facilities at the Buyer's shipyard (office, computer, electricity, storage, etc.) where they can work and keep their equipment.

2.8. The Buyer shall conduct modification and integration activities on the related vessels, where the main responsibilities of the Buyer will be, including but not limited to:

- Building foundation for the Equipment on the vessels in accordance with the Seller supplied Interface Control Documents; and,
- Modification of the deck of the vessels for installation of Equipment and Machine Gun including the necessary strengthening activities according to the vibration and shock requirements; and
- Installation of cables, turret and subunits of Equipment and Machine Gun onto the vessels.

2.9. Harbour Acceptance Trial ("HAT") and Sea Acceptance Trial ("SAT") shall be conducted for the Equipment and Machine Gun. The Buyer shall inform the Seller at least 30 days in advance in writing with respect to planned dates of each Harbour Acceptance Trial ("HAT") and Sea Acceptance Trial ("SAT"). The Buyer shall be responsible for arranging sea platforms/targets, tug boats, firing range, ammunition (procured from the Seller under this Contract), fuel, personnel, etc., and related assistance for HAT and SAT in Croatia, in coordination with the Seller, and any costs and expenses with respect to the abovementioned arrangements shall be borne by the Buyer. HATs and SATs shall be performed in accordance with Seller's HAT and SAT procedures, which will be provided by the Seller at the latest 90 days prior to the first HAT or SAT, respectively.

2.10. The Seller will provide technical support to the Buyer while the Buyer is integrating the Equipment to the vessels. Such support will be limited to 3 experts/5 days for each vessel activity (Installation/Integration, HAT, SAT).

2.11. HAT and SAT of each vessel shall be conducted at the latest within 3 months following the delivery of the related Equipment on CIF/CIP, any custom port, Split, Croatia INCOTERMS 2010 basis. HAT and SAT dates of each vessel shall be consecutively scheduled by the Buyer to the extent possible.

2.12. Within 7 working days following the successful completion of each HAT and SAT, the Buyer and the Seller shall sign the HAT and SAT Certificates for each System.

2.13. Should; (i) the HAT and SAT has not been completed within 6 (six) months following the delivery of the related Equipment on CIF/CIP, any custom port, Split, Croatia INCOTERMS 2010 basis, and/or (ii) the Buyer fails to sign the respective HAT/SAT Certificate, within above mentioned 7 working days following the completion of HAT/SAT; then the completion of the HAT/SAT shall be conclusive upon signature of the HAT/SAT Certificate only by the Seller.

2.14. FAT, HAT and SAT shall not be conducted for the Ammunition and FAT shall not be conducted for the Machine Gun. Ammunition and Machine Gun shall be accompanied by a Certificate of Conformity.

Article 3.

WARRANTY

3.1. The Seller guarantees to the Buyer that each Equipment and Machine Gun to be delivered hereunder will be free of defects in workmanship, material, and design for a period stated in Article 3.2.

3.2. The period of guarantee of each Equipment/Machine Gun, shall cover 12 calendar months from the date of delivery to the shipowner (Ministry of Defence) of the respective vessel on which the related Equipment/Machine Gun has been installed, or 17 calendar months after the date of the delivery of the respective Equipment/Machine Gun on CIF/CIP, any custom port, Split, Croatia INCOTERMS 2010 basis, whichever will expire first ("the Warranty Period").

3.3. The Seller undertakes to remedy, free of charge, all defects which may appear during the Warranty Period on the delivered Equipment/Machine Gun by performance of relevant repair or replacement (at Seller's discretion), within shortest reasonably possible period, to be mutually agreed between the Parties. For repaired or replaced parts there will be additional guarantee of 6 (six) months following the date of return of the repaired/replaced part to the Buyer, however not shorter than the Warranty Period as per Article 3.2 above.

3.4. Warranty shall not apply to any Equipment/Machine Gun which is;

- Not utilized by the qualified personnel in accordance with the applicable manuals of the Seller, and/or,
- Not stored, maintained, installed and/or de-installed in accordance with the applicable manuals of the Seller, and/or,
- Damaged through normal wear and tear, accident or war, and/or,
- Modified or repaired by anyone other than the Seller without Seller's written authorization, and/or,
- Damaged as a result of Force Majeure events, and/or,
- Damaged through the default of the Buyer or End-User or any third party and/or,
- Damaged as a result of the operation of other systems/equipment on the vessel, which are provided by the suppliers other than Seller.

Article 4.

DELIVERY TIME

4.1. The Seller shall deliver the Equipment, Machine Guns and Ammunition on CIF / CIP any custom port, Split, INCOTERMS 2010 basis.
Date of the commencement of the obligations of the Seller shall be the date of receipt by the Seller of the advance payment with respect to first vessel as per Article 5.3 ("T0").
The delivery times are agreed as follows:

a) The Equipment (1 each) for the 1st costal patrol vessel will be delivered as follows:
T0+14 Months;

Machine Guns (2 each) for the 1st costal patrol vessel will be delivered as follows:
T0+14 Months

Ammunition (750 qty.) will be delivered as follows:
T0+14 Months

b) The Equipment (1 each) for the 2nd costal patrol vessel will be delivered:
T0+20 Months

Machine Guns (2 each) for the 2nd costal patrol vessel will be delivered as follows:
T0+20 Months

c) The Equipment (1 each) for the 3rd costal patrol vessel will be delivered:
T0+26 Months

Machine Guns (2 each) for the 3rd costal patrol vessel will be delivered as follows:
T0+26 Months

d) The Equipment(1 each) for the 4th costal patrol vessel will be delivered:
T0+32 Months

Machine Guns (2 each) for the 4th costal patrol vessel will be delivered as follows:
T0+32 Months

e) The Equipment(1 each) for the 5th costal patrol vessel will be delivered:
T0+38 Months

Machine Guns (2 each) for the 5th costal patrol vessel will be delivered as follows:
T0+38 Months

4.2. The Buyer reserves a right of prolongation of the above delivery time(s) of the Equipment and Machine Guns to be delivered for the last four costal patrol vessels if it would be necessary in accordance with its production plans. The Buyer shall notify its prolongation request to the Seller in writing at the latest 2 (two) months before the related delivery time stated in Article 4.1 of the respective Equipment and Machine Guns. However, the delivery times stated in Article 4.1 above cannot be prolonged by the Buyer more than 60 (sixty) calendar days. In case of a prolongation of the delivery times the Parties shall agree on a price increase to the related Equipment and/or Machine Guns, where the Seller will supplement the reasons with respect to its request for such price increase.

4.3. Buyer shall be responsible, at its own expense, for the storage of the ammunition delivered by the Seller.

4.4. Partial and early shipments and transshipments are allowed.

4.5. Title to all Equipment,Machine Guns and Ammunition shall pass to Buyer upon delivery and receipt by Seller of payments for each Equipment,Machine Guns and Ammunition in full. Risk of loss of and damage to Equipment, Machine Guns and Ammunition shall pass to the Buyer upon delivery as set forth in the Article 4.1 hereof.

4.6. The delivery schedule is subject to the receipt of the related payments by the Seller as per Article 5. Unless otherwise requested by the Seller in writing, any delay in payment(s) shall prolong the above mentioned delivery schedule, for the cumulative period of delay(s) in payment(s).

Article 5.

PRICE AND PAYMENTS

5.1. The total agreed price of the Equipment and Machine Guns to be delivered for all 5 vessels is in amount of EUR 4.220.000.- ("the Contract Price")

5.2. Price of Equipment (1 each, consisting of 1 System and 1 EOS) and Machine Guns (2 each) to be delivered per vessel amounts to EUR 844.000.- („the Price per Vessel").

5.3. Payments:

Advance Payment:

In relation to the Equipment and Machine Guns to be delivered for each vessel; 30% of the "Price per Vessel" shall be paidby the Buyer to the bank account of the Seller (to be notified by the Seller to the Buyer in writing), by wire transfer as advance payment, against submission by the Seller to the Buyer advance payment bank guarantee at an amount equal to such advance payment value, with the format given in Exhibit-5.

The advance payments for each vessel shall be paid by the Buyer, no later than the following dates:
Advance Payment for the first vessel : Within 30 days following the Effective Date.
Advance Payment for the second vessel: Until the end of T0 + 15 Months.
Advance Payment for the third vessel : Until the end of T0 + 21 Months.
Advance Payment for the fourth vessel : Until the end of T0 + 27 Months.
Advance Payment for the fifth vessel : Until the end of T0 + 33 Months.

The bank guarantee to be submitted by the Seller in relation to the advance payment for the first vessel; shall be valid for 15 (fifteen) months from its issue date. The bank guarantees to be submitted by the Seller in relation to the advance payments for the second, third, fourth and fifth vessels; shall be valid for 7 (seven) months, from the respective issue date. The Buyer shall return each advance payment bank guarantee to the Seller at the latest within 15 days following the date of delivery of the Equipment and Machine Guns for each respective vessel.

Balance Payments:

In relation to the Equipment and Machine Guns to be delivered for each vessel; 60% of the "Price per Vessel" shall be paid by the Buyer to the bank account of the Seller (to be notified by the Seller to the Buyer in writing), by wire transfer as balance payment, after successful completion of FAT of the Equipment to be delivered for the respective vessel, at the Seller's premises and readiness of the said Equipment for shipment to the Buyer, but before the shipment, at the latest within 15 days upon submission by the Seller the related invoice (at an amount equal to 100% of Price per Vessel) to the Buyer.

Deferred Payments:

In relation to the Equipment and Machine Guns to be delivered for each vessel; 10% of the "Price per Vessel" shall be paid by the Buyer to the bank account of the Seller (to be notified by the Seller to the Buyer in writing), by wire transfer as deferred payment, after successful completion of SAT of the Equipment and Machine Guns delivered for the respective vessel, at the latest within 15 days upon submission by the Seller respective SAT Certificate signed by the Parties (or alternatively signed only by the Seller as per Article 2.13), to the Buyer.

5.4. All payments to the Seller under this Contract, shall be paid net, free of any taxes (income, withholding or other) which are imposed by any authority, except for possible taxes in Turkey.

5.5. All bank charges and other expenses in connection with the payments which are due inside Republic of Croatia, shall be borne by the Buyer. All bank charges and other expenses in connection with the payments which are due inside Republic of Turkey, shall be borne by the Seller.

Article 6.

SETTLEMENT OF DISPUTES, AND JURISDICTION

6.1. This Contract shall be governed by the Federal laws of Switzerland, excluding its conflict of laws provisions.

6.2. Any and all disputes arising in connection with this Contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC) in effect at the time such arbitration is commenced. The venue of arbitration shall be Geneva, Switzerland. The language of arbitration shall be English. The decision of the arbitration court shall be final and binding on both Parties.

Article 7.

CONFIDENTIALITY

7.1. The Seller is aware that this Contract and its Exhibit-1 have a high level of confidentiality, especially when the documents are marked as "Restricted" ("Ograničeno" in Croatian language). No contractual Party is allowed to disclose such data, or a part thereof, to a third party without previous written consent of the other party.

7.2. With respect to the above said confidentiality the Parties have signed a Confidential Agreement a copy of which is attached hereto as Exhibit-4 and which makes an integral part of this Contract.

Article 8.

ENTERING INTO FORCE AND VALIDITY

8.1. This Contract enters into force by signing of both Parties ("Effective Date").

8.2. If within 45 (forty-five) days following the Effective Date the advance payment with respect to first vessel has not been received by the Seller as per Article 5, unless an extension of such period is agreed in writing by the Seller, this Contract may be ended in writing by the Seller, without incurring any liability and obligation towards the Buyer. At the time of such ending, if the Seller has submitted the advance payment bank guarantee, such guarantee shall be returned by the Buyer to the Seller within 15 (fifteen) days following the date of ending.

8.3. This Contract, unless terminated earlier, shall be valid until the end of the warranty period of the last Equipment delivered.

Article 9.

LIMITATION OF LIABILITY

The Seller's cumulative liability in relation to this Contract together for any cause whatsoever whether in tort, in breach, in equity or otherwise, compensation for damage (including liquidated damages and termination for default), indemnity of any kind and any other similar costs or expenses shall be limited to 35% (thirty five percent) of the Contract Price. The above limitation is not valid in case of willful misconduct or gross negligence. The Seller shall not be liable for any incidental, indirect and/or consequential damages.

Article 10.

EXPORT/IMPORT LICENSES

10.1. All deliveries/performances to be made by the Seller under this Contract shall be subject to the granting of the necessary valid export licenses from the relevant authorities for which the Seller shall apply.

10.2. For the purposes of export licenses and other approvals, the Buyer shall provide to the Seller the necessary End-User Certificates, no later than 45 (forty-five days) following the signing of this Contract. The Buyer undertakes to sign/make signed and obtain any End-User Certificates, and other documents; in the format to be provided by the Seller to the Buyer as per the requirements of the relevant authorities.

Article 11.

FORCE MAJEURE

11.1. Force Majeure shall mean the circumstances listed below, which are beyond the reasonable control of the Seller:

a) war, riots, revolution, acts of public enemy, sabotage,
b) acts of God, fires, floods, earthquake, epidemics, or other similar disasters,
c) strikes, lockouts, excluding strike of the Seller's workers/employees,
d) acts and/or restrictions and/or orders of the governments (including but not limited to non-granting, revocation suspension of the export licenses by the relevant governments),
e) any circumstances caused by the Buyer/End-User.

11.2. If the performance of Seller's obligations under this Contract is adversely affected by reasons of Force Majeure, then the Seller shall be excused from the performance of its obligations under this Contract, for a period to be mutually agreed between the Parties, not less than the duration of the Force Majeure, considering the effects of the Force Majeure event to the obligations of the Seller hereunder. Under the conditions of this Article, schedule given in Article 4 shall be extended for the period mutually agreed.

11.3. In the event that Force Majeure condition lasts longer than a continuous period of 3 (three) months, the Parties shall meet to review the situation with a view to attain means of achieving a resumption of performance but in the absence of any such agreement within 30 (thirty) days, the Buyer shall have the right to terminate this Contract with a 10 (ten) days prior written notice to the Seller.

11.4. For delays and non-performance of obligations due to Force Majeure, no Party can claim indemnification, liquidated damages, interests or any other compensation.

Article 12.

TRAINING

a) Operator and Maintenance Trainings will be provided in accordance with the following table:

Training	Duration (Work Days)	Sessions	Location	Maximum No of Trainees
Operator Training	5	5	CROATIA	5
Maintenance Training	Up to 10	1	ASELSAN Macunköy Premises /TURKEY	Up to 10

b) Language of the Training shall be in English; User & Maintenance Manuals to be provided shall be in Croatian. All documentation will be provided as 1 (one) print-out form and a digital copy.

c) End-User's personnel, who will attend to the trainings, should have qualifications corresponding to those required for the respective training.

d) All travel and accommodations costs and expenses for End-User's personnel who will attend the training, shall be borne by the Buyer.

Article 13

TAXES, CUSTOMS DUTIES AND LEVIES

13.1. All Turkish taxes, direct or indirect, including VAT if any, duties, levies and withholdings, which become due in connection with this Contract and the delivery of the Equipment,machine guns and ammunition and performance of Services under this Contract shall be borne by the Seller.

13.2. All Croatian taxes, direct or indirect, including VAT if any, duties, levies and withholdings, which become due in connection with this Contract and delivery of Equipment, machine guns and ammunition and performance of Services under this Contract shall be borne by the Buyer.

Article 14.

NUMBER OF CONTRACT ORIGINALS

This Contract has been made in 2 (two) identical originals in the English language of which the Seller and the Buyer have received 1 (one) original each.

For	For
BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o LEONARDO MARTINOVIĆ PROJECT MANAGER BRODOSPLIT-BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o. SPLIT	ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VE TİCARET A.Ş. Faik EKEN, Ph.D. President and CEO Mustafa KAVAL Vice President President Business Sector ASELSAN 10

EXHIBITS

Exhibit-1 : Technical Specification for the Equipment
Exhibit-2 : ASELSAN Proposal for Equipment
Exhibit-3 : Technical Description Document
Exhibit-4 : Non-Disclosure Agreement (Copy)
Exhibit-5 : Advance Payment Bank Guarantee Format
Exhibit-6 : List of Equipment, Machine Gun, Ammunition and Services

Ovaj prijevod sastoji se od 9 stranica prijevoda/
18 stranica teksta
Br. OV-65/2025
Datum: 18. prosinca 2025.g.

Ovjereni prijevod dokumenta

s engleskog jezika

Br. OV-65/2025
Ja, Ema Kalogjera Juranić, sudski tumač za engleski jezik, imenovana rješenjem Ministarstva pravosuđa i uprave oznake Klasa: UP/I-710-02/23-01/679, Ur. broj: 514-03-03-03/02-24-07 od 07. veljače 2024. godine, potvrđujem da je ovaj prijevod istovjetan izvorniku na engleskom jeziku.

Ema Kalogjera Juranić
Sudski tumač za engleski jezik
U Zagrebu, 18. prosinca 2025. godine

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalogjera Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 26A
ZAGREB

BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o.
Put Supavla 21,
21000 SPLIT
HRVATSKA
(u daljnjem tekstu: "Kupac")

i

ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VETİCARET A.Ş.
Mehmet Akif Ersoy Mahallesi, 296. Cadde, No: 16, Yenimahalle
06370 ANKARA
TURSKA
(u daljnjem tekstu: "Prodavatelj")

Sklopili su dana 30. ožujka 2015. godine

UGOVOR br. 22433

o kupoprodaji
ASELSAN-ovih 30 mm daljinski upravljanih stabiliziranih pomorskih topovskih sustava (SMASH), elektrooptičkih sustava, 12.7 mm strojnice i streljivo 30 mm za za obalne ophodne brodove Republike Hrvatske

Članak 1.

OPSEG UGOVORA

1.1. Prodavatelj se obvezuje isporučiti, a Kupac se obvezuje preuzeti i platiti sukladno ovom Ugovoru sljedeću robu:

ASELSAN-ovi 30 mm daljinski upravljani stabilizirani pomorski topovski sustavi (SMASH) ("Sustav"), elektrooptički sustavi ("EOS") (i Sustav i EOS dalje u tekstu označeni kao "Oprema") i strojnice 12,7 mm ("Strojnice") te streljivo 30 mm ("Streljivo"), svi navedeni u Prilogu 6., za obalne ophodne brodove koje Kupac gradi za Ministarstvo obrane Republike Hrvatske („Ministarstvo obrane" ili „Krajnji korisnik"). Specifikacije gore navedene Opreme, Strojnice i Streljiva navedene su u sljedećim dokumentima:

a) Tehnička specifikacija Opreme nalazi se u Prilogu 1. ovog Ugovora (na temelju uvjeta natječaja Ministarstva obrane).
b) ASELSAN-ov Prijedlog za Opremu, Strojnice i Streljivo nalazi se u Prilogu 2. ovog Ugovora,
c) Dokument tehničkog opisa Opreme, Strojnica i Streljiva nalazi se u Prilogu 3. ovog Ugovora,

1.2. Naprijed navedeni Prilozi sastavni su dijelovi ovog Ugovora. U slučaju mogućih nesuglasica između ovog Ugovora i navedenih Priloga, mjerodavne su odredbe ovog Ugovora.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalogjera Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

1.3. Prodavatelj se obvezuje isporučiti Opremu, Strojnice i Streljivo navedene u Prilogu 2.

1.4. Prodavatelj se obvezuje izvršiti obuku Rukovatelja i Održavanja ("Usluge") za osoblje Krajnjeg korisnika, u rokovima navedenim u članku 12.

1.5. Prodavatelj se također obvezuje izvršiti inženjerske izmjene na Opremi, koje nisu navedene u Prilozima, u okviru međusobno usuglašenog vremenskog plana i cijena, ako to zahtijeva ili će zahtijevati Ministarstvo obrane ili Klasifikacijsko društvo, odnosno bilo koje drugo nadležno regulatorno tijelo (o čemu će Kupac pisanim putem obavijestiti Prodavatelja zajedno s odgovarajućim službenim zahtjevima dostavljenim od navedenih tijela).

1.6. Prodavatelj je dužan u roku od trideset (30) dana od ispunjenja ovog Ugovora isporučiti Kupcu sljedeću tehničku dokumentaciju (u 3 tiskana primjerka i računalnu datoteku .dwg ili kompatibilni format):

a) Nacrt postolja topa (30 mm SMASH sustav)
b) Nacrt postolja Strojnice
c) Težina sustava SMASH, EOS i strojnica s postoljem
d) Podatke o pobudnim silama topa Sustava (smjer sile, amplituda i učestalost).
e) Podatke o pobudnim silama strojnica (smjer sile, amplituda i frekvencija),
f) Potrošnja energije 30 mm SMASH Sustava,

Dokument za Montažu, upute i sučelje Opreme za integraciju s drugim sustavima dostavlja se na engleskom jeziku u roku od naprijed navedenih 30 dana, a na hrvatskom jeziku 3 mjeseca prije FAT-a.

1.7. Prodavatelj se obvezuje, u roku od šezdeset (60) dana od ispunjenja ovog Ugovora, dostaviti Kupcu i trajanje namjeravanog provođenja:

a) HAT-a kojeg treba provesti za sve brodove na sidrištu,
b) SAT-a na mirnom moru (samo za 1. Brod),
c) SAT-a na razini mora 3 za sve Brodove.

Članak 2.

MONTAŽA, PUŠTANJE U RAD I PRIHVAT

2.1. Prodavatelj se obvezuje provesti tvorničke prijemne testove ("FAT") sve Opreme u prostorijama Prodavatelja u skladu s Prodavateljevim FAT postupcima, a uspješan završetak FAT-a u pogledu predmetne Opreme predstavlja prihvat predmetne Opreme od strane Kupca.

2.2. Najmanje 45 dana prije planiranog predmetnog FAT-a, Prodavatelj se obvezuje u pisanom obliku dostaviti Kupcu FAT postupke i raspored za Opremu.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Katošiera Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

2.3. Kupac može, po vlastitom izboru, uz davanje obavijesti Prodavatelju najmanje deset (10) dana unaprijed, prisustvovati FAT-u u prostorijama Prodavatelja, u skladu s odgovarajućim sigurnosnim postupcima.

2.4. Prodavatelj ne kasni u svom FAT rasporedu i isporuci Opreme zbog nemogućnosti Kupca da prisustvuje FAT-u ili da osigura odgovarajuće osoblje da prisustvuje FAT-u, niti je Prodavatelj odgovoran za bilo kakvo produženje ili kašnjenje planiranih isporuka ili rokova ispunjenja iz ovog Ugovora, kao rezultat navedenog.

2.5. Putne troškove i troškove smještaja osoblja Kupca koje pohađa FAT snosi Kupac.

2.6. Prodavatelj je dužan dostaviti, a Kupac montirati Opremu i Strojnicu na odgovarajuće brodove u skladu s uputama koje su servisni inženjeri Prodavatelja dali Kupcu prilikom postavljanja Opreme i Strojnica na prvi brod. Prodavatelj je dužan Opremu koju je Kupac ugradio na brodove staviti u pogon u potpunosti prema uputama Prodavatelja i izvršiti puštanje u rad, a sve o svom trošku i vlastitim radnim snagama.

2.7. Kupac se obvezuje osoblju Prodavatelja osigurati potrebne prostorije u brodogradilištu Kupca (ured, računalo, struja, skladište itd.) u kojima mogu raditi i čuvati svoju opremu.

2.8. Kupac se obvezuje provesti izmjene i radnje za integraciju na odgovarajućim brodovima, s time da su glavne odgovornosti Kupca, uključujući, ali ne ograničavajući se na:

- Izgradnja temelja za Opremu na brodovima u skladu s Kontrolnim dokumentima sučelja koje je dostavio Prodavatelj; i
- Modifikacija palube brodova za ugradnju Opreme i Strojnicu, uključujući potrebne aktivnosti ojačanja u skladu sa uvjetima za vibracije i udare; i
- Ugradnja kablova, kupole i pod-jedinica Opreme i Strojnice na brodove.

2.9. Za Opremu i Strojnice provodi se Prihvatno ispitivanje u luci ("HAT") i Prihvatno ispitivanje na moru ("SAT"). Kupac će obavijestiti Prodavatelja najmanje 30 dana unaprijed pisanim putem o planiranim datumima svakog Prihvatnog ispitivanja u luci ("HAT") i Prihvatnog ispitivanja na moru ("SAT"). Kupac je odgovoran za organiziranje morskih platformi/meta, tegljača, poligona za gađanje, streljiva (nabavljenog od Prodavatelja prema ovom Ugovoru), goriva, osoblja itd., te odgovarajuće pomoći za HAT i SAT u Hrvatskoj, u suradnji s Prodavateljem, a sve troškove i izdatke u vezi s gore navedenim radnjama snosi Kupac. HAT i SAT se provode u skladu s Prodavateljevim HAT i SAT postupcima, koje će Prodavatelj dostaviti najkasnije 90 dana prije prvog HAT odnosno SAT.

2.10. Prodavatelj je dužan pružiti tehničku podršku Kupcu dok Kupac integrira Opremu na brodove. Navedena podrška ograničena je na 3 stručnjaka/5 dana za svaku aktivnost

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK / PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalogjera Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 26A
ZAGREB

brodove (montaža/integracija, HAT, SAT).

2.11. HAT i SAT svakog broda provodi se najkasnije u roku od 3 mjeseca nakon isporuke odgovarajuće Opreme prema CIF / CIP uvjetima u bilo koju carinsku luku, Split, Hrvatska, sukladno INCOTERMS 2010. Datume HAT i SAT za svaki brod uzastopno određuje Kupac u mjeri u kojoj je to moguće.

2.12. U roku od 7 radnih dana od uspješnog završetka HAT-a, odnosno SAT-a, Kupac i Prodavatelj potpisat će HAT i SAT Potvrdu za svaki Sustav.

2.13. 2.Ukoliko; (i) HAT i SAT nisu dovršeni u roku od 6 (šest) mjeseci nakon isporuke predmetne Opreme prema CIF / CIP uvjetima u bilo koju carinsku luku, Split, Hrvatska, sukladno INCOTERMS 2010, i/ili (ii) Kupac ne potpiše odgovarajuću HAT/SAT Potvrdu, u roku od naprijed navedenih 7 radnih dana nakon završetka HAT/SAT; tada dovršetak HAT/SAT je proveden nakon potpisivanja HAT/SAT Potvrde samo od strane Prodavatelja.

2.14. FAT, HAT i SAT ne provode se za Streljivo, a FAT se ne provodi za Strojnicu. Streljivo i Strojnica moraju imati Potvrdu o sukladnosti.

Članak 3.

JAMSTVO

3.1. Prodavatelj jamči Kupcu da će sva Oprema i Strojnica koji se isporučuju prema ovom Ugovoru biti bez nedostataka u izradi, materijalu i dizajnu za vrijeme roka navedenog u članku 3.2.

3.2. Razdoblje jamstva za Opremu/Strojnicu pokriva 12 kalendarskih mjeseci od datuma isporuke brodovlasniku (Ministarstvu obrane) odgovarajućeg broda na kojem je predmetna Oprema/Strojnica montirana, ili 17 kalendarskih mjeseci nakon datuma isporuke predmetne Opreme/strojnice prema CIF / CIP uvjetima u bilo koju carinsku luku, Split, Hrvatska, sukladno INCOTERMS 2010, ovisno o tome što prije istekne ("Jamstveni rok").

3.3. Prodavatelj se obvezuje da će besplatno ukloniti sve nedostatke koji se mogu pojaviti tijekom Jamstvenog roka na isporučenoj Opremi/Strojnici izvršenjem odgovarajućeg popravka ili zamjene (prema Prodavateljevom nahođenju), u najkraćem razumno mogućem roku, o kojem će se Ugovorne strane usuglasiti. Za popravljene ili zamijenjene dijelove postoji dodatno jamstvo od 6 (šest) mjeseci od datuma povrata popravljenog/zamijenjenog dijela Kupcu, ali ne kraće od Jamstvenog roka sukladno članku 3.2.

3.4. Jamstvo se ne odnosi na Opremu/Strojnicu koju;

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalogjera Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

- ne koristi kvalificirano osoblje u skladu s važećim priručnicima Prodavatelja, i/ili,
- nije skladištena, održavana, montirana i/ili demontirana u skladu s važećim priručnicima Prodavatelja, i/ili,
- oštećena je redovnom uporabom, nezgodom ili u ratu, i/ili,
- izmijenio ju ili popravlja Osoba različita od Prodavatelja bez pisanog ovlaštenja Prodavatelja, i/ili,
- oštećena je kao posljedica događaja više sile, i/ili,
- oštećena je zbog pogreške Kupca ili Krajnjeg korisnika ili bilo koje treće strane i/ili,
- oštećena je kao posljedica rada drugih sustava/opreme na brodu, koje su pribavili dobavljači različiti od Prodavatelja.

Članak 4.

ROK ISPORUKE

4.1. Prodavatelj se obvezuje isporučiti Opremu, Strojnice i Streljivo prema CIF / CIP uvjetima u bilo koju carinsku luku, Split, sukladno INCOTERMS 2010.

Datum početka obveza Prodavatelja je datum kada Prodavatelj primi predujam u odnosu na prvi brod prema članku 5.3 („T0").

Rokovi isporuke ugovaraju se kako slijedi:

a) Oprema (po 1) za 1. obalni ophodni brod isporučuje se kako slijedi:
T0+14 mjeseci;

Strojnice (po 2) za 1. obalni ophodni brod isporučuju se kako slijedi:
T0+14 mjeseci

Streljivo (750 kom.) isporučuje se kako slijedi:
T0+14 mjeseci

b) Oprema (po 1) za 2. obalni ophodni brod isporučuje se:
T0+20 mjeseci
Strojnice (po 2) za 2. obalni ophodni brod isporučuju se kako slijedi:
T0+20 mjeseci

c) Oprema (po 1) za 3. obalni ophodni brod isporučuje se:
T0+26 mjeseci

Strojnice (po 2) za 3. obalni ophodni brod isporučuju se kako slijedi:
T0+26 mjeseci

d) Oprema (po 1) za 4. obalni ophodni brod isporučuje se:
T0+32 mjeseca

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalogjera Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

Strojnice (po 2) za 4. obalni ophodni brod isporučuju se kako slijedi:
T0+32 mjeseca

e) Oprema (po 1) za 5. obalni ophodni brod isporučuje se:
T0+38 mjeseci

Strojnice (po 2) za 5. obalni ophodni brod isporučuju se kako slijedi:
T0+38 mjeseci

4.2. Kupac zadržava pravo produljenja gore navedenih rokova isporuke Opreme i Strojnica koji se isporučuju za posljednja četiri obalna ophodna broda ako bi to bilo potrebno u skladu s njegovim proizvodnim planovima. Kupac je dužan o svom zahtjevu za produljenje obavijestiti Prodavatelja pisanim putem najkasnije 2 (dva) mjeseca prije odgovarajućeg roka isporuke navedenog u članku 4.1 za predmetnu Opremu i Strojnice. Međutim; Kupac ne može produžiti rokove isporuke navedene u članku 4.1 naprijed za više od 60 (šezdeset) kalendarskih dana. U slučaju produljenja roka isporuke, Ugovorne strane obvezuju se usuglasiti o povećanju cijene predmetne Opreme i/ili Strojnica, pri čemu će Prodavatelj dopuniti razloge svog zahtjeva za predmetnim povećanjem cijene.

4.3. Kupac je, o svom trošku, odgovoran za skladištenje Streljiva koje je isporučio Prodavatelj.

4.4. Dopuštene su djelomične i prijevremene otpreme i prekrcaji.

4.5. Vlasništvo nad svom Opremom, Strojnicama i Streljivom prelazi na Kupca nakon isporuke i primitka plaćanja od strane Prodavatelja za svaku Opremu, Strojnice i Streljivo u cijelosti. Rizik od gubitka i oštećenja Opreme, Strojnica i Streljiva prelazi na Kupca nakon isporuke kako je navedeno u članku 4.1. ovog Ugovora.

4.6. Raspored isporuke ovisi o primitku odgovarajućih uplata od strane Prodavatelja u skladu s člankom 5. Osim ako Prodavatelj nije drugačije zatražio u pisanom obliku, kašnjenje plaćanja produljuje naprijed navedeni raspored isporuke, za kumulativno razdoblje kašnjenja u plaćanju.

Članak 5.

CIJENA I PLAĆANJE

5.1. Ukupna ugovorena cijena Opreme i Strojnica koji će se isporučiti za svih 5 brodova iznosi od 4.220.000 EUR ("Cijena Ugovora")

5.2. Cijena Opreme (po 1, koja se sastoji od 1 Sustava i 1 EOS) i Strojnica (po 2) koji se isporučuju po brodu iznosi 844.000 EUR („Cijena po brodu“).

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH Ema Jergera Juranić Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A ZAGREB

5.3. Uplate:

Predujam:

U odnosu na Opremu i Strojnice koje se isporučuju za svaki brod; Kupac plaća 30% "Cijene po brodu" na bankovni račun Prodavatelja (o kojem je Prodavatelj pisano obavijestio Kupca), putem bankovnog prijenosa kao avansno plaćanje, nakon što Prodavatelj podnese Kupcu bankovnu garanciju za povrat predujma u iznosu jednakom iznosu predujma, u formatu iz Priloga 5.

Kupac se obvezuje platiti predujmove za svaki brod najkasnije do sljedećih datuma:

Predujam za prvi brod	: u roku od 30 dana od Datuma stupanja na snagu.
Predujam za drugi brod	: do kraja T0 + 15 mjeseci.
Predujam za treći brod	: do kraja T0 + 21 mjeseca.
Predujam za četvrti brod	: do kraja T0 + 27 mjeseca.
Predujam za peti brod	: do kraja T0 + 33 mjeseci.

Bankovna garancija koju Prodavatelj dostavlja u odnosu na predujam za prvi brod; vrijedi 15 (petnaest) mjeseci od dana izdavanja. Bankovne garancije koje je Prodavatelj obvezan dostaviti u svezi s uplatama predujma za drugi, treći, četvrti i peti brod; vrijede 7 (sedam) mjeseci od datuma izdavanja. Kupac je dužan Prodavatelju vratiti svaku bankovnu garanciju za povrat predujma najkasnije u roku od 15 dana od datuma isporuke Opreme i Strojnica za svaki pojedini brod.

Plaćanje ostatka cijene:

U odnosu na Opremu i Strojnice koje se isporučuju za svaki brod; Kupac plaća 60% od "Cijene po brodu" na bankovni račun Prodavatelja (o kojem je Prodavatelj pisano obavijestio Kupca), putem bankovnog prijenosa kao plaćanje ostatka cijene, nakon uspješnog završetka FAT-a Opreme koja se isporučuje za odgovarajući brod, u prostorijama Prodavatelja i spremnosti navedene Opreme za otpremu Kupcu, ali prije otpreme, najkasnije u roku od 15 dana nakon što Prodavatelj podnese Kupcu odgovarajući račun (u iznosu jednakom 100% cijene po brodu).

Zadržana plaćanja:

U odnosu na Opremu i Strojnice koje se isporučuju za svaki brod; Kupac plaća 10% od "Cijene po brodu" na bankovni račun Prodavatelja (o kojem je Prodavatelj pisano obavijestio Kupca), putem bankovnog prijenosa kao odgođeno plaćanje, nakon

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK / PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalogjera Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

uspješnog završetka SAT-a Opreme i Strojnica isporučenih za dotični brod, najkasnije u roku od 15 dana nakon što Prodavatelj dostavi Kupcu odgovarajuću SAT Potvrdu potpisanu od strane Ugovornih strana (odnosno potpisanu samo od strane Prodavatelja sukladno članku 2.13).

5.4. Sva plaćanja Prodavatelju prema ovom Ugovoru su neto, oslobođena bilo kakvih poreza (dohodak, zadržani porez ili drugo) koje određuje bilo koje tijelo, osim mogućih poreza u Turskoj.

5.5. Sve bankovne naknade i druge troškove u vezi s plaćanjima koja dospijevaju unutar Republike Hrvatske snosi Kupac. Sve bankovne naknade i druge troškove u vezi s plaćanjima koja dospijevaju unutar Republike Turske snosi Prodavatelj.

Članak 6.

RJEŠAVANJE SPOROVA I NADLEŽNOST

6.1. Na ovaj Ugovor primjenjuje se savezno pravo Švicarske, osim odredbi o sukobu zakona koje su isključene.

6.2. Eventualni sporovi koji nastanu u vezi s ovim Ugovorom konačno se rješavaju sukladno Pravilima arbitraže Međunarodne trgovačke komore (ICC) koja su na snazi u trenutku kada arbitraža započne. Mjesto arbitraže je Ženeva, Švicarska. Jezik arbitraže je engleski. Odluka arbitražnog suda je konačna i obvezujuća za obje Ugovorne strane.

Članak 7.

TAJNOST PODATAKA

7.1. Prodavatelj je svjestan da ovaj Ugovor i njegov Prilog 1. imaju visoku razinu povjerljivosti, posebno ako su dokumenti označeni oznakom „Ograničeno". Nijedna Ugovorna strana ne smije takve podatke, ili njihov dio, otkriti trećoj strani bez prethodne pisane suglasnosti druge Ugovorne strane.

7.2. Obzirom na naprijed navedenu povjerljivost, Ugovorne strane su potpisale Ugovor o povjerljivosti čija se preslika prilaže kao Prilog 4. i koji je sastavni dio ovog Ugovora.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH Ema Kaloglera Jurišić Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A ZAGREB

Članak 8.

STUPANJE NA SNAGU I VALJANOST

8.1. Ovaj Ugovor stupa na snagu potpisom obiju Ugovornih strana ("Datum stupanja na snagu").

8.2. Ako u roku od 45 (četrdeset pet) dana od Datuma stupanja na snagu Prodavatelj ne primi predujam u odnosu na prvi brod sukladno članku 5., osim ako produljenje roka nije dogovoreno u pisanom obliku s Prodavateljem, Prodavatelj može raskinuti ovaj Ugovor u pisanom obliku, bez preuzimanja bilo kakve odgovornosti i obveze prema Kupcu. U trenutku takvog završetka, ako je Prodavatelj dostavio bankovnu garanciju za povrat predujma, Kupac će predmetnu garanciju vratiti Prodavatelju u roku od 15 (petnaest) dana od datuma završetka.

8.3. Ovaj Ugovor, osim ako nije ranije raskinut, vrijedi do kraja jamstvenog roka za posljednju isporučenu Opremu.

Članak 9.

OGRANIČENJE ODGOVORNOSTI

Prodavateljeva kumulativna odgovornost u vezi s ovim Ugovorom iz svih mogućih razloga, bilo zbog štete, neispunjenja, kršenja načela pravičnosti ili na neki drugi način, naknada štete (uključujući ugovornu kaznu i raskid zbog neispunjavanja), obeštećenje bilo koje vrste i svi drugi slični troškovi ili izdaci ograničeni su na 35% (trideset pet posto) cijene Ugovora. Gore navedeno ograničenje nije važeće u slučaju namjernog oštećenja ili grubog nemara. Prodavatelj ne odgovara ni za kakvu slučajnu, neizravnu i/ili posljedičnu štetu.

Članak 10.

DOZVOLE ZA UVOZ/IZVOZ

10.1. Sve isporuke/ispunjenja koja Prodavatelj vrši prema ovom Ugovoru podliježu izdavanju potrebnih važećih izvoznih dozvola od nadležnih tijela za će koja Prodavatelj podnijeti zahtjev.

10.2. Za potrebe izvoznih dozvola i drugih odobrenja, Kupac se obvezuje Prodavatelju dostaviti potrebne Potvrde o krajnjem korisniku, najkasnije 45 (četrdesetpet) dana od potpisivanja ovog Ugovora. Kupac se obvezuje potpisati/učiniti da su potpisane i pribaviti sve Potvrde krajnjeg korisnika i druge dokumente; u obliku kojem je Prodavatelj dostavio Kupcu sukladno zahtjevima nadležnih tijela.

Članak 11.

VIŠA SILA

11.1. Viša sila znači dolje navedene okolnosti koje su izvan razumne kontrole Prodavatelja:

a) rat, nemiri, revolucija, djelovanje narodnog neprijatelja, sabotaža,
b) prirodne nepogode, požari, poplave, potresi, epidemije ili druge slične nepogode,
c) štrajkovi, isključenja, isključujući štrajk radnika/zaposlenika Prodavatelja,
d) akti i/ili ograničenja i/ili naredbe državnih tijela (uključujući, ali ne ograničavajući se na nedavanje, obustavu opoziva izvoznih dozvola od strane relevantnih tijela),
e) sve okolnosti uzrokovane od strane Kupca/Krajnjeg korisnika.

11.2. Ako na izvršavanje Prodavateljevih obveza prema ovom Ugovoru negativno utječu razlozi Više sile, Prodavatelja se oslobađa ispunjenja njegovih obveza prema ovom Ugovoru, za razdoblje koje će se međusobno dogovoriti između Ugovornih strana, a najmanje jednako trajanju Više sile, uzimajući u obzir učinke događaja Više sile na obveze Prodavatelja prema ovom Ugovoru. Pod uvjetima iz ovog članka, raspored iz članka 4. produljuje se za razdoblje koje je dogovoreno.

11.3. U slučaju da stanje više sile traje dulje od neprekidnog razdoblja od 3 (tri) mjeseca, Ugovorne strane će se sastati kako bi razmotrile situaciju u cilju pronalaženja načina za nastavak ispunjenja, ali u nedostatku bilo kakvog takvog dogovora u roku od 30 (trideset) dana, Kupac ima pravo raskinuti ovaj Ugovor slanjem pisane obavijesti 10 (deset) dana ranije.

11.4. Za kašnjenja i neispunjenje obveza zbog Više sile, nijedna Ugovorna strana nema pravo na naknadu štete, ugovornu kaznu, kamate ili bilo koju drugu naknadu.

Članak 12.

OBUKA

a) Obuka Rukovatelja i Održavanja osiguranja je u skladu sa sljedećom tablicom:

Obuka	Trajanje (Radni dani)	Nastave jedinice	Lokacija	Najveći broj osoba
Obuka Rukovatelja	5	5	HRVATSKA	5
Obuka održavanja	Do 10	1	Prostorije ASELSAN Macunköy	Do 10

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH Ema Kalogjera Jurjnić Ulica kneza Ljudevita Posavskog 6A ZAGREB

			/TURSKA	

b) Jezik obuke je engleski; Priručnici za korištenje i održavanje moraju biti na hrvatskom jeziku. Sva dokumentacija dostavlja se kao 1 (jedan) ispisani primjerak i digitalna kopija.

c) Osoblje Krajnjeg korisnika, koje pohađa obuku, treba imati kvalifikacije koje odgovaraju onima koje su potrebne za odgovarajuću obuku.

d) Sve putne troškove i troškove smještaja te izdatke za osoblje Krajnjeg korisnika koje pohađa obuku snosi Kupac.

Članak 13.

POREZI, CARINE I NAKNADE

13.1. Sve turske poreze, izravne ili neizravne, uključujući PDV ako postoji, carine, namete i zadržana plaćanja, koji postanu dospjeli u vezi s ovim Ugovorom i isporukom Opreme, Strojnica i Streljiva te izvođenjem Usluga prema ovom Ugovoru snosi Prodavatelj.

13.2. Sve hrvatske poreze, izravne ili neizravne, uključujući PDV ako postoji, carine, namete i zadržana plaćanja, koji postanu dospjeli u vezi s ovim Ugovorom i isporukom Opreme, Strojnica i Streljiva te izvođenjem Usluga prema ovom Ugovoru snosi Kupac.

Članak 14.

BROJ ORIGINALNIH PRIMJERAKA UGOVORA

Ovaj Ugovor sastavljen je u 2 (dva) istovjetna izvornika na engleskom jeziku od kojih su Prodavatelj i Kupac primili po 1 (jedan) izvornik.

Za **BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o** /potpis nečitak/ LEONARDO MARTINOVIĆ Voditelj projekta /žig/	Za **ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VE TİCARET A.Ş.** /potpis nečitak/ FALK EKEN, dr.sc. Predsjednik uprave /žig/ /potpis nečitak/ Mustafa Kaval Potpredsjednik Voditelj Poslovnog sektora

PRILOZI:

Prilog 1.	: Tehnička specifikacija Opreme
Prilog 2.	: ASELSAN-ov Prijedlog za Opremu
Prilog 3.	: Dokument tehničkog opisa
Prilog 4.	: Ugovor o tajnosti podataka (Preslika)
Prilog 5.	: Oblik bankovne garancije za povrat plaćenog predujma
Prilog 6.	: Popis Opreme, Strojnica i Streljiva

/Napomena prevoditelja:
Obzirom na tajnost podataka, na zahtjev stranke Prilozi Ugovora ispušteni iz prijevoda/

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalogjera Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o.
Put Supavla 21,
21000 SPLIT
CROATIA
(hereafter: "the Buyer")

and

ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VETİCARET A.Ş.
Mehmet Akif Ersoy Mahallesi, 296. Cadde, No: 16, Yenimahalle
06370 ANKARA
TURKEY
(hereafter: "the Seller")

have executed on 30th March, 2015

CONTRACT No. 22433

about sale and purchase of
ASELSAN's 30 mm Remote Controlled Stabilized Naval Gun (SMASH) Systems,Electro Optical Systems, 12.7 mm Machine Guns and 30 mm Ammunition for Coastal Patrol Vessels of Republic of Croatia

Article 1.

SCOPE OF THE CONTRACT

1.1. The Seller undertakes the obligation to deliver, and the Buyer undertakes the obligation to take over and pay in accordance with this Contract the following goods:

ASELSAN's 30 mm Remote Controlled Stabilized Naval Gun (SMASH) Systems ("System"),Electro Optical Systems ("EOS") (both of the System and EOS shall hereinafter referred as "the Equipment"), and 12.7 mm Machine Guns ("Machine Gun(s)") and 30 mm Ammunition ("Ammunition") all of which are listed in Exhibit-6, for the Coastal Patrol Vessels being built by the Buyer for the Croatian Ministry of Defence ("the Ministry of Defence" or "End-User"). The specifications of the above mentioned Equipment, Machine Guns and Ammunition is given in the following documents:

a) Technical Specification for the Equipment is given in Exhibit-1 to this Contract (based on tender requirements of the Ministry of Defence).
b) ASELSAN Proposal for Equipment, Machine Guns and Ammunition is given in Exhibit-2 to this Contract,
c) Technical Description Document for Equipment, Machine Guns and Ammunition is given in Exhibit-3 to this Contract,

1.2. The above said Exhibits are integral parts of this Contract. In case of possible controversy between this Contract and the said Exhibits the provisions of this Contract shall prevail.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalogjera Juranić
Ulica Ivezala Jelačića Posavski 30A
ZAGREB

1.3. The Seller undertakes to supply the Equipment, Machine Guns and Ammunition listed in the Exhibit-2.

1.4. The Seller will perform Operator's and Maintenance training ("Services") to the End-User's personnel, within the terms specified in Article 12.

1.5. The Seller also undertakes to carry out engineering changes to the Equipment, which are not specified in the Exhibits, within the scope of mutually agreed time schedule and prices, if so demanded or will be demanded by the Ministry of Defence or by the Classification Society or any other competent regulatory body (which will be notified in writing by the Buyer to the Seller together with related official requests submitted by the said authorities).

1.6. The Seller shall, within thirty (30) days after execution of this Contract, deliver to the Buyer the following technical documentation (in 3 hard copies and a computer file .dwg or compatible format):

a) Drawing of the gun pedestal (30 mm SMASH System)
b) Drawing of the Machine Gun pedestal
c) Weights of SMASH System, EOS and machine guns with pedestal
d) Data on excitation forces of the gun of the System (direction of force, amplitude and frequency).
e) Data on excitation forces the machine guns (direction of force, amplitude and frequency),
f) Power consumption of the 30 mm SMASH System,

The document for Installation, instruction and interface of the Equipment for integration to other systems shall be delivered in English within the above mentioned 30 days, and in Croatian language 3 months before FAT.

1.7. The Seller shall, within sixty (60) days after execution of this Contract, deliver to the Buyer also the duration about the intended performance of:

a) HAT to be done for all vessels on anchorage,
b) SAT on the calm sea (only for 1st Vessel),
c) SAT at sea level 3 for all Vessels.

Article 2.

INSTALLING, COMMISSIONING AND ACCEPTANCE

2.1. The Seller shall carry out the Factory Acceptance Tests ("FAT") of each Equipment at Seller's premises in accordance with Seller's FAT procedures and successful completion of FAT of such Equipment shall constitute the acceptance of the related Equipment by the Buyer.

2.2. At least 45 days before the intended relevant FAT the Seller shall provide in writing to the Buyer the FAT procedures and schedule for the Equipment.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH Ema Kalođjera Juranić Ulica ... Posavske 36A ZAGREB

1.3. The Seller undertakes to supply the Equipment, Machine Guns and Ammunition listed in the Exhibit-2.

1.4. The Seller will perform Operator's and Maintenance training ("Services") to the End-User's personnel, within the terms specified in Article 12.

1.5. The Seller also undertakes to carry out engineering changes to the Equipment, which are not specified in the Exhibits, within the scope of mutually agreed time schedule and prices, if so demanded or will be demanded by the Ministry of Defence or by the Classification Society or any other competent regulatory body (which will be notified in writing by the Buyer to the Seller together with related official requests submitted by the said authorities).

1.6. The Seller shall, within thirty (30) days after execution of this Contract, deliver to the Buyer the following technical documentation (in 3 hard copies and a computer file .dwg or compatible format):

a) Drawing of the gun pedestal (30 mm SMASH System)
b) Drawing of the Machine Gun pedestal
c) Weights of SMASH System, EOS and machine guns with pedestal
d) Data on excitation forces of the gun of the System (direction of force, amplitude and frequency).
e) Data on excitation forces the machine guns (direction of force, amplitude and frequency),
f) Power consumption of the 30 mm SMASH System,

The document for Installation, instruction and interface of the Equipment for integration to other systems shall be delivered in English within the above mentioned 30 days, and in Croatian language 3 months before FAT.

1.7. The Seller shall, within sixty (60) days after execution of this Contract, deliver to the Buyer also the duration about the intended performance of:

a) HAT to be done for all vessels on anchorage,
b) SAT on the calm sea (only for 1st Vessel),
c) SAT at sea level 3 for all Vessels.

Article 2.

INSTALLING, COMMISSIONING AND ACCEPTANCE

2.1. The Seller shall carry out the Factory Acceptance Tests ("FAT") of each Equipment at Seller's premises in accordance with Seller's FAT procedures and successful completion of FAT of such Equipment shall constitute the acceptance of the related Equipment by the Buyer.

2.2. At least 45 days before the intended relevant FAT the Seller shall provide in writing to the Buyer the FAT procedures and schedule for the Equipment.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH Ema Kolodjera Juranić Ulica Ljudevita Posavskog 36A ZAGREB

2.3. The Buyer may, at its option, upon ten (10) days prior notice to the Seller, witness the FAT at the Seller's facilities, in accordance with the applicable security procedures.

2.4. The Seller shall not be delayed in its FAT schedule and delivery of the Equipment because of the Buyer's inability to witness the FAT or to furnish the appropriate personnel to witness FAT, nor shall the Seller be responsible for any extension or delay in the scheduled deliveries or periods of performance under this Contract, as a result thereof.

2.5. Travel and accommodation expenses of the Buyer's personnel attending FAT will be borne by the Buyer.

2.6. The Seller shall deliver, and the Buyer shall install the Equipment and Machine Gun on the relevant vessels in accordance with the instructions provided by the Seller's service engineers to the Buyer during the installation of the Equipment and Machine Guns to the first vessel. The Seller shall put into operation the Equipment, which has been installed to the vessels by the Buyer completely in accordance with the Seller's instructions and perform the setting to work activities, all on his own expenses and with his own working forces.

2.7. The Buyer will provide the Seller personnel with the necessary facilities at the Buyer's shipyard (office, computer, electricity, storage, etc.) where they can work and keep their equipment.

2.8. The Buyer shall conduct modification and integration activities on the related vessels, where the main responsibilities of the Buyer will be, including but not limited to:

- Building foundation for the Equipment on the vessels in accordance with the Seller supplied Interface Control Documents; and,
- Modification of the deck of the vessels for installation of Equipment and Machine Gun including the necessary strengthening activities according to the vibration and shock requirements; and
- Installation of cables, turret and subunits of Equipment and Machine Gun onto the vessels.

2.9. Harbour Acceptance Trial ("HAT") and Sea Acceptance Trial ("SAT") shall be conducted for the Equipment and Machine Gun. The Buyer shall inform the Seller at least 30 days in advance in writing with respect to planned dates of each Harbour Acceptance Trial ("HAT") and Sea Acceptance Trial ("SAT"). The Buyer shall be responsible for arranging sea platforms/targets, tug boats, firing range, ammunition (procured from the Seller under this Contract), fuel, personnel, etc., and related assistance for HAT and SAT in Croatia, in coordination with the Seller, and any costs and expenses with respect to the abovementioned arrangements shall be borne by the Buyer. HATs and SATs shall be performed in accordance with Seller's HAT and SAT procedures, which will be provided by the Seller at the latest 90 days prior to the first HAT or SAT, respectively.

2.10. The Seller will provide technical support to the Buyer while the Buyer is integrating the Equipment to the vessels. Such support will be limited to 3 experts/5 days for each vessel activity (Installation/Integration, HAT, SAT).

2.11. HAT and SAT of each vessel shall be conducted at the latest within 3 months following the delivery of the related Equipment on CIF/CIP, any custom port, Split, Croatia INCOTERMS 2010 basis. HAT and SAT dates of each vessel shall be consecutively scheduled by the Buyer to the extent possible.

2.12. Within 7 working days following the successful completion of each HAT and SAT, the Buyer and the Seller shall sign the HAT and SAT Certificates for each System.

2.13. Should; (i) the HAT and SAT has not been completed within 6 (six) months following the delivery of the related Equipment on CIF/CIP, any custom port, Split, Croatia INCOTERMS 2010 basis, and/or (ii) the Buyer fails to sign the respective HAT/SAT Certificate, within above mentioned 7 working days following the completion of HAT/SAT; then the completion of the HAT/SAT shall be conclusive upon signature of the HAT/SAT Certificate only by the Seller.

2.14. FAT, HAT and SAT shall not be conducted for the Ammunition and FAT shall not be conducted for the Machine Gun. Ammunition and Machine Gun shall be accompanied by a Certificate of Conformity.

Article 3.

WARRANTY

3.1. The Seller guarantees to the Buyer that each Equipment and Machine Gun to be delivered hereunder will be free of defects in workmanship, material, and design for a period stated in Article 3.2.

3.2. The period of guarantee of each Equipment/Machine Gun, shall cover 12 calendar months from the date of delivery to the shipowner (Ministry of Defence) of the respective vessel on which the related Equipment/Machine Gun has been installed, or 17 calendar months after the date of the delivery of the respective Equipment/Machine Gun on CIF/CIP, any custom port, Split, Croatia INCOTERMS 2010 basis, whichever will expire first ("the Warranty Period").

3,3. The Seller undertakes to remedy, free of charge, all defects which may appear during the Warranty Period on the delivered Equipment/Machine Gun by performance of relevant repair or replacement (at Seller's discretion), within shortest reasonably possible period, to be mutually agreed between the Parties. For repaired or replaced parts there will be additional guarantee of 6 (six) months following the date of return of the repaired/replaced part to the Buyer, however not shorter than the Warranty Period as per Article 3.2 above.

3.4. Warranty shall not apply to any Equipment/Machine Gun which is;

- Not utilized by the qualified personnel in accordance with the applicable manuals of the Seller, and/or,
- Not stored, maintained, installed and/or de-installed in accordance with the applicable manuals of the Seller, and/or,
- Damaged through normal wear and tear, accident or war, and/or,
- Modified or repaired by anyone other than the Seller without Seller's written authorization, and/or,
- Damaged as a result of Force Majeure events, and/or,
- Damaged through the default of the Buyer or End-User or any third party and/or,
- Damaged as a result of the operation of other systems/equipment on the vessel, which are provided by the suppliers other than Seller.

Article 4.

DELIVERY TIME

4.1. The Seller shall deliver the Equipment, Machine Guns and Ammunition on CIF / CIP any custom port, Split, INCOTERMS 2010 basis.
Date of the commencement of the obligations of the Seller shall be the date of receipt by the Seller of the advance payment with respect to first vessel as per Article 5.3 ("T0").
The delivery times are agreed as follows:

a) The Equipment (1 each) for the 1st costal patrol vessel will be delivered as follows:
T0+14 Months;

Machine Guns (2 each) for the 1st costal patrol vessel will be delivered as follows:
T0+14 Months

Ammunition (750 qty.) will be delivered as follows:
T0+14 Months

b) The Equipment (1 each) for the 2nd costal patrol vessel will be delivered:
T0+20 Months

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
ZAGREB

Machine Guns (2 each) for the 2nd costal patrol vessel will be delivered as follows:
T0+20 Months

c) The Equipment (1 each) for the 3rd costal patrol vessel will be delivered:
T0+26 Months

Machine Guns (2 each) for the 3rd costal patrol vessel will be delivered as follows:
T0+26 Months

d) The Equipment(1 each) for the 4th costal patrol vessel will be delivered:
T0+32 Months

Machine Guns (2 each) for the 4th costal patrol vessel will be delivered as follows:
T0+32 Months

e) The Equipment(1 each) for the 5th costal patrol vessel will be delivered:
T0+38 Months

Machine Guns (2 each) for the 5th costal patrol vessel will be delivered as follows:
T0+38 Months

4.2. The Buyer reserves a right of prolongation of the above delivery time(s) of the Equipment and Machine Guns to be delivered for the last four costal patrol vessels if it would be necessary in accordance with its production plans. The Buyer shall notify its prolongation request to the Seller in writing at the latest 2 (two) months before the related delivery time stated in Article 4.1 of the respective Equipment and Machine Guns. However, the delivery times stated in Article 4.1 above cannot be prolonged by the Buyer more than 60 (sixty) calendar days. In case of a prolongation of the delivery times the Parties shall agree on a price increase to the related Equipment and/or Machine Guns, where the Seller will supplement the reasons with respect to its request for such price increase.

4.3. Buyer shall be responsible, at its own expense, for the storage of the ammunition delivered by the Seller.

4.4. Partial and early shipments and transshipments are allowed.

4.5. Title to all Equipment,Machine Guns and Ammunition shall pass to Buyer upon delivery and receipt by Seller of payments for each Equipment,Machine Guns and Ammunition in full. Risk of loss of and damage to Equipment, Machine Guns and Ammunition shall pass to the Buyer upon delivery as set forth in the Article 4.1 hereof.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalogjera Đuranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

4.6. The delivery schedule is subject to the receipt of the related payments by the Seller as per Article 5. Unless otherwise requested by the Seller in writing, any delay in payment(s) shall prolong the above mentioned delivery schedule, for the cumulative period of delay(s) in payment(s).

Article 5.

PRICE AND PAYMENTS

5.1. The total agreed price of the Equipment and Machine Guns to be delivered for all 5 vessels is in amount of EUR 4.220.000.- ("the Contract Price")

5.2. Price of Equipment (1 each, consisting of 1 System and 1 EOS) and Machine Guns (2 each) to be delivered per vessel amounts to EUR 844.000.- („the Price per Vessel").

5.3. Payments:

Advance Payment:

In relation to the Equipment and Machine Guns to be delivered for each vessel; 30% of the "Price per Vessel" shall be paidby the Buyer to the bank account of the Seller (to be notified by the Seller to the Buyer in writing), by wire transfer as advance payment, against submission by the Seller to the Buyer advance payment bank guarantee at an amount equal to such advance payment value, with the format given in Exhibit-5.

The advance payments for each vessel shall be paid by the Buyer, no later than the following dates:
Advance Payment for the first vessel : Within 30 days following the Effective Date.
Advance Payment for the second vessel: Until the end of T0 + 15 Months.
Advance Payment for the third vessel : Until the end of T0 + 21 Months.
Advance Payment for the fourth vessel : Until the end of T0 + 27 Months.
Advance Payment for the fifth vessel : Until the end of T0 + 33 Months.

The bank guarantee to be submitted by the Seller in relation to the advance payment for the first vessel; shall be valid for 15 (fifteen) months from its issue date. The bank guarantees to be submitted by the Seller in relation to the advance payments for the second, third, fourth and fifth vessels; shall be valid for 7 (seven) months, from the respective issue date. The Buyer shall return each advance payment bank guarantee to the Seller at the latest within 15 days following the date of delivery of the Equipment and Machine Guns for each respective vessel.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalcofera Jurjnić
Ulica [illegible] Ljudevita Posavskog 3A
ZAGREB

Balance Payments:

In relation to the Equipment and Machine Guns to be delivered for each vessel; 60% of the "Price per Vessel" shall be paid by the Buyer to the bank account of the Seller (to be notified by the Seller to the Buyer in writing), by wire transfer as balance payment, after successful completion of FAT of the Equipment to be delivered for the respective vessel, at the Seller's premises and readiness of the said Equipment for shipment to the Buyer, but before the shipment, at the latest within 15 days upon submission by the Seller the related invoice (at an amount equal to 100% of Price per Vessel) to the Buyer.

Deferred Payments:

In relation to the Equipment and Machine Guns to be delivered for each vessel; 10% of the "Price per Vessel" shall be paid by the Buyer to the bank account of the Seller (to be notified by the Seller to the Buyer in writing), by wire transfer as deferred payment, after successful completion of SAT of the Equipment and Machine Guns delivered for the respective vessel, at the latest within 15 days upon submission by the Seller respective SAT Certificate signed by the Parties (or alternatively signed only by the Seller as per Article 2.13), to the Buyer.

5.4. All payments to the Seller under this Contract, shall be paid net, free of any taxes (income, withholding or other) which are imposed by any authority, except for possible taxes in Turkey.

5.5. All bank charges and other expenses in connection with the payments which are due inside Republic of Croatia, shall be borne by the Buyer. All bank charges and other expenses in connection with the payments which are due inside Republic of Turkey, shall be borne by the Seller.

Article 6.

SETTLEMENT OF DISPUTES, AND JURISDICTION

6.1. This Contract shall be governed by the Federal laws of Switzerland, excluding its conflict of laws provisions.

6.2. Any and all disputes arising in connection with this Contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC) in effect at the time such arbitration is commenced. The venue of arbitration shall be Geneva, Switzerland. The language of arbitration shall be English. The decision of the arbitration court shall be final and binding on both Parties.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK / PERMANENT COURT INTERPRETER ENGLISH
Ena Kalogjera Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

Article 7.

CONFIDENTIALITY

7.1. The Seller is aware that this Contract and its Exhibit-1 have a high level of confidentiality, especially when the documents are marked as "Restricted" ("Ograničeno" in Croatian language). No contractual Party is allowed to disclose such data, or a part thereof, to a third party without previous written consent of the other party.

7.2. With respect to the above said confidentiality the Parties have signed a Confidential Agreement a copy of which is attached hereto as Exhibit-4 and which makes an integral part of this Contract.

Article 8.

ENTERING INTO FORCE AND VALIDITY

8.1. This Contract enters into force by signing of both Parties ("Effective Date").

8.2. If within 45 (forty-five) days following the Effective Date the advance payment with respect to first vessel has not been received by the Seller as per Article 5, unless an extension of such period is agreed in writing by the Seller, this Contract may be ended in writing by the Seller, without incurring any liability and obligation towards the Buyer. At the time of such ending, if the Seller has submitted the advance payment bank guarantee, such guarantee shall be returned by the Buyer to the Seller within 15 (fifteen) days following the date of ending.

8.3. This Contract, unless terminated earlier, shall be valid until the end of the warranty period of the last Equipment delivered.

Article 9.

LIMITATION OF LIABILITY

The Seller's cumulative liability in relation to this Contract together for any cause whatsoever whether in tort, in breach, in equity or otherwise, compensation for damage (including liquidated damages and termination for default), indemnity of any kind and any other similar costs or expenses shall be limited to 35% (thirty five percent) of the Contract Price. The above limitation is not valid in case of willful misconduct or gross negligence. The Seller shall not be liable for any incidental, indirect and/or consequential damages.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER
Ema Kalogjera Jurenić
Ulica Kneza Ljudevita Posavskog 7A
ZAGREB

Article 10.

EXPORT/IMPORT LICENSES

10.1. All deliveries/performances to be made by the Seller under this Contract shall be subject to the granting of the necessary valid export licenses from the relevant authorities for which the Seller shall apply.

10.2. For the purposes of export licenses and other approvals, the Buyer shall provide to the Seller the necessary End-User Certificates, no later than 45 (forty-five days) following the signing of this Contract. The Buyer undertakes to sign/make signed and obtain any End-User Certificates, and other documents; in the format to be provided by the Seller to the Buyer as per the requirements of the relevant authorities.

Article 11.

FORCE MAJEURE

11.1. Force Majeure shall mean the circumstances listed below, which are beyond the reasonable control of the Seller:

a) war, riots, revolution, acts of public enemy, sabotage,
b) acts of God, fires, floods, earthquake, epidemics, or other similar disasters,
c) strikes, lockouts, excluding strike of the Seller's workers/employees,
d) acts and/or restrictions and/or orders of the governments (including but not limited to non-granting, revocation suspension of the export licenses by the relevant governments),
e) any circumstances caused by the Buyer/End-User.

11.2. If the performance of Seller's obligations under this Contract is adversely affected by reasons of Force Majeure, then the Seller shall be excused from the performance of its obligations under this Contract, for a period to be mutually agreed between the Parties, not less than the duration of the Force Majeure, considering the effects of the Force Majeure event to the obligations of the Seller hereunder. Under the conditions of this Article, schedule given in Article 4 shall be extended for the period mutually agreed.

11.3. In the event that Force Majeure condition lasts longer than a continuous period of 3 (three) months, the Parties shall meet to review the situation with a view to attain means of achieving a resumption of performance but in the absence of any such agreement within 30 (thirty) days, the Buyer shall have the right to terminate this Contract with a 10 (ten) days prior written notice to the Seller.

11.4. For delays and non-performance of obligations due to Force Majeure, no Party can claim indemnification, liquidated damages, interests or any other compensation.

Article 12.

TRAINING

a) Operator and Maintenance Trainings will be provided in accordance with the following table:

Training	Duration (Work Days)	Sessions	Location	Maximum No of Trainees
Operator Training	5	5	CROATIA	5
Maintenance Training	Up to 10	1	ASELSAN Macunköy Premises /TURKEY	Up to 10

b) Language of the Training shall be in English; User & Maintenance Manuals to be provided shall be in Croatian. All documentation will be provided as 1 (one) print-out form and a digital copy.

c) End-User's personnel, who will attend to the trainings, should have qualifications corresponding to those required for the respective training.

d) All travel and accommodations costs and expenses for End-User's personnel who will attend the training, shall be borne by the Buyer.

Article 13

TAXES, CUSTOMS DUTIES AND LEVIES

13.1. All Turkish taxes, direct or indirect, including VAT if any, duties, levies and withholdings, which become due in connection with this Contract and the delivery of the Equipment,machine guns and ammunition and performance of Services under this Contract shall be borne by the Seller.

13.2. All Croatian taxes, direct or indirect, including VAT if any, duties, levies and withholdings, which become due in connection with this Contract and delivery of Equipment, machine guns and ammunition and performance of Services under this Contract shall be borne by the Buyer.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH Irma Kalogjera Juranić Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A ZAGREB

Article 14.

NUMBER OF CONTRACT ORIGINALS

This Contract has been made in 2 (two) identical originals in the English language of which the Seller and the Buyer have received 1 (one) original each.

For	For
BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o	ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VE TİCARET A.Ş.
LEONARDO MARTINOVIĆ PROJECT MANAGER	Falk EKEN, Ph.D. President and CEO
BRODOSPLIT-BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o. SPLIT	Mustafa KAVAL Vice President President Business Sector

EXHIBITS

Exhibit-1	: Technical Specification for the Equipment
Exhibit-2	: ASELSAN Proposal for Equipment
Exhibit-3	: Technical Description Document
Exhibit-4	: Non-Disclosure Agreement (Copy)
Exhibit-5	: Advance Payment Bank Guarantee Format
Exhibit-6	: List of Equipment, Machine Gun, Ammunition and Services

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalogjera Juranić
Ulica Kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA

JEZIK

COURT INTERPRETER

Ema

AMENDMENT NO.1

to the

CONTRACT

No. 22433 about sale and purchase of ASELSAN's 30 mm Remote Controlled Stabilized Naval Gun (SMASH) Systems, Electro Optical Systems, 12.7 mm Machine Guns and 30 mm Ammunition for Coastal Patrol Vessels of Republic of Croatia

(hereinafter: the "Agreement")

signed between

ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VE TİCARET A.Ş.

and

BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o.

This Amendment No.1 is made and entered into effect on this .../.../2018 by and between;

ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VE TİCARET A.Ş., with offices located a Mehmet Akif Ersoy Mahallesi, 296. Cadde No: 16, 06370 Yenimahalle, Ankara/TURKEY, tax identification number "0860042250", commercial registration number "31177" and website "www.aselsan.com" (hereinafter referred to as "Seller"), and

BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o, a corporation organized and existing under the Laws of the Republic of Croatia with offices located at Put Supavla 21, 21000 Split, Croatia, tax identification number "15413473504" , (hereinafter referred to as "Buyer").

The companies hereinafter also referred to individually as "Party" and collectively as "Parties".

PREAMBLE

WHEREAS; the Seller has successfully delivered the Equipment, Machine Guns and Ammunition for the first costal patrol vessel on 31/01/2017 within the scope of the Contract about sale and purchase of ASELSAN's 30 mm Remote Controlled Stabilized Naval Gun (SMASH) Systems, Electro Optical Systems, 12.7 mm Machine Guns and 30 mm Ammunition for Coastal Patrol Vessels of Republic of Croatia signed between the Parties on 30/03/2015 (Buyer Contract No. 22433 and Seller Contract No. SST-SA-2015-003) (hereinafter referred to as "Contract").

WHEREAS; HAT and SAT of the Equipment and Machine Guns could not be completed in due date, due to test schedule of the first costal patrol vessel, which are not caused by one of the Parties.

WHEREAS; Buyer has requested Seller to prolong the delivery times of the Equipment and Machine Guns to be delivered for the last four costal patrol vessels in accordance with its production plans, as per Article 4.2 of the Contract, and therefore has not made the advance payment for the second costal patrol vessel in due time stated in Article 5.3 of the Contract and the Buyer did not require the Seller to submit Advance Payment Bank Guarantee for the second advance payment.

WHEREAS; the Seller has agreed to prolong the abovementioned delivery times and to prolong the receipt of the second advance payment, and therefore has not submitted the Advance Payment Bank Guarantee for the second costal patrol vessel in due time as per Article 5.3.

NOW THEREFORE; The Parties mutually agree to amend the Contract as follows;

1. Article 4.1 of the Contract shall be amended as follows:

"4.1. The Seller shall deliver the Equipment, Machine Guns and Ammunition on CIF / CIP any custom port, Split, INCOTERMS 2010 basis.

Date of the commencement of the obligations of the Seller shall be the date of receipt by the Seller of the advance payment with respect to first vessel as per Article 5.3 ("T0").

The delivery times are agreed as follows:

a) The Equipment (1 each) for the 1st costal patrol vessel will be delivered as follows: T0+20 Months;

   Machine Guns (2 each) for the 1st costal patrol vessel will be delivered as follows:

   T0+20Months

   Ammunition (750 qty.) will be delivered as follows:

   T0+20 Months

b) The Equipment (1 each) for the 2nd costal patrol vessel will be delivered: T0+46 Months

   Machine Guns (2 each) for the 2nd costal patrol vessel will be delivered as follows:

   T0+46 Months

c) The Equipment (1 each) for the 3rd costal patrol vessel will be delivered: T0+50 Months

   Machine Guns (2 each) for the 3rd costal patrol vessel will be delivered as follows:

   T0+50 Months

d) The Equipment (1 each) for the 4th costal patrol vessel will be delivered: T0+54 Months

   Machine Guns (2 each) for the 4th costal patrol vessel will be delivered as follows:

   T0+54 Months

e) The Equipment (1 each) for the 5th costal patrol vessel will be delivered: T0+58 Months

   Machine Guns (2 each) for the 5th costal patrol vessel will be delivered as follows:

   T0+58 Months."

2. Article 4.2 of the Contract shall be amended as follows:

"4.2. The Buyer reserves a right of prolongation of the above delivery time(s) of the Equipment and Machine Guns to be delivered for the last four coastal patrol vessels if it would be necessary in accordance with its production plans and the delivery time of the 1st coastal patrol vessel to the Croatian Ministry of Defence. The Buyer shall notify its prolongation request to the Seller in writing at the latest 2 (two) months before the related delivery time stated in Article 4.1. of the respective Equipment and Machine Guns. However; the delivery times stated in Article 4.1 above cannot be prolonged by the Buyer more than 4 (four) months. In case of prolongation of the delivery times, the Parties shall agree on a price increase to the related Equipment and/or Machine Guns, where the Seller will supplement the reason with respect for such increase."

3. The second paragraph of Article 5.3 shall be amended as follows:

"The advance payments for each vessel shall be paid by the Buyer, no later than the following dates:

Advance Payment for the first vessel	: Within 30 days following the Effective Date.
Advance Payment for the second vessel	: Until the end of T0 + 42 Months.
Advance Payment for the third vessel	: Until the end of T0 + 46 Months.
Advance Payment for the fourth vessel	: Until the end of T0 + 50 Months.
Advance Payment for the fifth vessel	: Until the end of T0 + 54 Months."

The abovementioned dates set for advance payments are only provisional and shall be adjusted pursuant to the provisions of Article 4.1. and Article 4.2. of the Contract - depending on the scheduling of exact delivery times for the Equipment and Machine Guns for the last four coastal patrol vessels. Any change in the abovementioned delivery times shall be mutually agreed between the Parties."

4. Article 5.6. shall be added as follows:

"The Buyer shall request the Seller in writing, for the submission of Advance Payment Bank Guarantee 1 (one) month before the certain date of each advance payment to be determined by the Parties as per Article 5.3."

5. As per Article 4.2 of the Contract, the Seller reserves the right to increase the prices of Equipment and Machine Guns for the last four costal patrol vessels, where the rate of such increase shall be mutually agreed between the Parties. If such mutual agreement cannot be attained 1 (one) month before the date of the second advance payment, then the Seller reserves the right to prolong the respective delivery dates revised under this Amendment No.1 up to only 4 (four) months, without incurring any liability against the Buyer.

6. The other Articles and Exhibits of the Contract which are not amended or revised herein shall remain unchanged and in full force and effect.

7. The Parties mutually agree that any disputes regarding this Amendment No.1 shall be resolved in accordance with the Article 6 of the Contract.

8. This Amendment No.1 is an integral part of the Contract and shall enter into force upon signature by the Parties at the date written above.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Amendment No.1 to be executed in duplicate by their authorized representatives in English Language.

ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VE TİCARET A.Ş.	**BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o.**
Mustafa KAVAL Vice President President Business Sector	
Name :	Name : TOMISLAV DEBELJAK
Title :	Title : CEO
Name :	Name :
Title :	Title :
Ziya ÇAMOĞLU Head of Business Line Land and Weapons Systems	BRODOSPLIT-BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o. SPLIT

Ovaj prijevod sastoji se od 4 stranice prijevoda/
8 stranica teksta
Br. OV-66/2025
Datum: 18. prosinca 2025.g.

Ovjereni prijevod dokumenta

s engleskog jezika

Br. OV-66/2025
Ja, Ema Kalogjera Juranić, sudski tumač za engleski jezik, imenovana rješenjem Ministarstva pravosuđa i uprave oznake Klasa: UP/I-710-02/23-01/679, Ur. broj: 514-03-03-03/02-24-07 od 07. veljače 2024. godine, potvrđujem da je ovaj prijevod istovjetan izvorniku na engleskom jeziku.

Ema Kalogjera Juranić
Sudski tumač za engleski jezik
U Zagrebu, 18. prosinca 2025. godine

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalogjera Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

DODATAK BR. 1

UGOVORU

br. 22433 o kupoprodaji ASELSAN-ovih 30 mm daljinski upravljanih stabiliziranih pomorskih topovskih sustava (SMASH), elektrooptičkih sustava, strojnica 12,7 mm i streljiva 30 mm za obalne ophodne brodove Republike Hrvatske

(u daljnjem tekstu: "Ugovor") koji su sklopili

ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VE TİCARET A.Ş.

i

BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o.

Ovaj Dodatak br.1 sklopljen je i stupa na snagu dana .../.../2018 između;

ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VE TİCARET A.Ş., sa sjedištem u Mehmet Akif Ersoy Mahallesi, 296. Cadde br. 16, 06370 Yenimahalle, Ankara/TURSKA, porezni broj „0860042250", trgovački registar broj „31177" i web stranica "www.aselsan.com" (u daljnjem tekstu: „Prodavatelj"), i

BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o., društvo koje je osnovano i postoji sukladno propisima Republike Hrvatske sa sjedištem na adresi Put Supavla 21, 21000 Split, Hrvatska, porezni broj "15413473504", (u daljnjem tekstu: „Kupac").

Društva se u daljnjem tekstu pojedinačno nazivaju „Ugovorna strana", a zajedno „Ugovorne strane".

PREAMBULA

OBZIROM; da je Prodavatelj uspješno isporučio Opremu, Strojnice i Streljivo za prvi obalni ophodni brod dana 31.01.2017. godine, u okviru Ugovora o kupoprodaji ASELSAN-ovih 30 mm daljinski upravljanih stabiliziranih pomorskih topovskih sustava (SMASH), elektrooptičkih sustava, strojnica 12,7 mm i streljiva 30 mm za obalne ophodne brodove Republike Hrvatske, sklopljenog između Ugovornih strana dana 30.03.2015. godine (Kupčev Ugovor br. 22433 i Prodavateljev Ugovor br. SST-SA-2015-003) (u daljnjem tekstu: „Ugovor").

OBZIROM; da HAT i SAT Opreme i Strojnica nisu mogli biti provedeni u predviđenom roku zbog rasporeda testiranja prvog obalnog ophodnog broda, a što nije uzrokovala niti jedna od Ugovornih strana,

OBZIROM; da je Kupac zatražio od Prodavatelja produljenje rokova isporuke Opreme i Strojnica za posljednja četiri obalna ophodna broda u skladu sa svojim proizvodnim planovima, sukladno članku 4.2 Ugovora te stoga nije izvršio uplatu predujma za drugi obalni ophodni brod u predviđenom roku navedenom u članku 5.3 Ugovora,

Ema Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

/parafi/

niti je zahtijevao od Prodavatelja dostavu bankovne garancije za povrat plaćenog predujma za drugi predujam.

OBZIROM; da je Prodavatelj pristao produljiti gore navedene rokove isporuke i produljiti primitak drugog predujma, te stoga nije dostavio bankovnu garanciju za povrat plaćenog predujma za drugi obalni ophodni brod u predviđenom roku, sukladno članku 5.3.

STOGA; Ugovorne strane suglasno mijenjaju odredbe Ugovora kako slijedi;

1. Članak 4.1 Ugovora mijenja se i glasi:

„4.1. Prodavatelj se obvezuje isporučiti Opremu, Strojnice i Streljivo po CIF / CIP uvjetima u bilo koju carinsku luku u Splitu, sukladno INCOTERMS 2010.

Datum početka obveza Prodavatelja je datum primitka predujma u odnosu na prvi obalni ophodni brod, sukladno članku 5.3 („T0").”

Rokovi isporuke su utvrđeni kako slijedi:

a) Oprema (po 1) za 1. obalni ophodni brod isporučuje se kako slijedi:
T0+20 mjeseci;

Strojnice (po 2) za 1. obalni ophodni brod isporučuju se kako slijedi:
T0+20 mjeseci

Streljivo (750 kom.) isporučuje se kako slijedi:
T0+20 mjeseci

b) Oprema (po 1) za 2. obalni ophodni brod isporučuje se:
T0+46 mjeseci
Strojnice (po 2) za 2. obalni ophodni brod isporučuju se kako slijedi:
T0+46 mjeseci

c) Oprema (po 1) za 3. obalni ophodni brod isporučuje se:
T0+50 mjeseci

Strojnice (po 2) za 3. obalni ophodni brod isporučuju se kako slijedi:
T0+50 mjeseci

d) Oprema (po 1) za 4. obalni ophodni brod isporučuje se:
T0+54 mjeseca

Strojnice (po 2) za 4. obalni ophodni brod isporučuju se kako slijedi:
T0+54 mjeseca

e) Oprema (po 1) za 5. obalni ophodni brod isporučuje se:
T0+58 mjeseci

Strojnice (po 2) za 5. obalni ophodni brod isporučuju se kako slijedi:
T0+58 mjeseci

SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalogjera Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

/parafi/

1. Članak 4.2 Ugovora mijenja se i glasi:

"4.2. Kupac zadržava pravo produljenja gore navedenih rokova isporuke Opreme i Strojnica za posljednja četiri obalna ophodna broda, ako to bude potrebno u skladu s njegovim proizvodnim planovima i rokovima isporuke prvog obalnog ophodnog broda Ministarstvu obrane Republike Hrvatske. Kupac je dužan svoj zahtjev za produljenje pisanim putem dostaviti Prodavatelju najkasnije 2 (dva) mjeseca prije predviđenog roka isporuke navedenog u članku 4.1. za odgovarajuću Opremu i Strojnice. Međutim, Kupac ne može produžiti rokove isporuke navedene u članku 4.1 naprijed za više od 4 (četiri) mjeseca. U slučaju produljenja rokova isporuke, Ugovorne strane obvezuju se usuglasiti o povećanju cijene predmetne Opreme i/ili Strojnica, pri čemu će Prodavatelj dopuniti razloge svog zahtjeva za predmetnim povećanjem cijene."

2. Drugi stavak članka 5.3 mijenja se i glasi:

"Kupac se obvezuje platiti predujmove za svaki brod najkasnije do sljedećih datuma:

Predujam za prvi brod	: u roku od 30 dana od Datuma stupanja na snagu.
Predujam za drugi brod	: do kraja T0 + 42 mjeseca.
Predujam za treći brod	: do kraja T0 + 46 mjeseci.
Predujam za četvrti brod	: do kraja T0 + 50 mjeseca.
Predujam za peti brod	: do kraja T0 + 54 mjeseci.

Gore navedeni datumi za predujmove su samo privremenog karaktera i prilagođavaju se sukladno odredbama članka 4.1. i članka 4.2. Ugovora, ovisno o točnom rasporedu isporuke Opreme i Strojnica za posljednja četiri obalna ophodna broda. Ugovorne strane suglasno utvrđuju svaku promjenu naprijed navedenih rokova isporuke."

3. Članak 5.6. dodaje se i glasi:

"Kupac će pisanim putem zatražiti od Prodavatelja dostavu bankovne garancije za povrat predujma najkasnije 1 (jedan) mjesec prije određenog datuma svakog predujma, o kojem su se Ugovorne strane sporazumjele sukladno članku 5.3."

5. Sukladno članku 4.2 Ugovora, Prodavatelj zadržava pravo povećanja cijena Opreme i Strojnica za posljednja četiri obalna ophodna broda, pri čemu se Ugovorne strane suglasno utvrđuju visinu navedenog povećanja. Ukoliko se predmetni sporazum ne postigne najkasnije 1 (jedan) mjesec prije datuma drugog predujma, Prodavatelj zadržava pravo produljenja odgovarajućih rokova isporuke, revidiranih ovim Dodatkom br. 1, najviše do 4 (četiri) mjeseca bez ikakve odgovornosti prema Kupcu.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalogjera-Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

/parafi/

6. Ostali članci i prilozi Ugovora koji ovim Dodatkom nisu izmijenjeni ili dopunjeni ostaju nepromijenjeni i zadržavaju punu snagu i učinkovitost.
7. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da se svi sporovi u vezi s ovim Dodatkom br. 1 rješavaju sukladno članku 6. Ugovora.
8. Ovaj Dodatak br. 1 sastavni je dio Ugovora i stupa na snagu kada ga Ugovorne strane potpišu na naprijed navedeni datum.

U POTVRDU NAVEDENOG, Ugovorne strane su ovaj Dodatak br. 1 sastavile u dva istovjetna primjerka, koja su potpisali njihovi ovlašteni predstavnici na engleskom jeziku.

ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VE TİCARET A.Ş.

/potpis nečitak/
Ime: Mustafa Kaval
U svojstvu: Voditelj poslovnog sektora

/potpis nečitak/
Ime: Ziya Camoglu
U svojstvu: Voditelj poslovnog odjela Kopneni i oružani sustavi

BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o.

/potpis nečitak/
Ime: Tomislav Debeljak
U svojstvu: predsjednik uprave

/pečat/
Ime:
U svojstvu:

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Erna Kalogjera Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

/parafi/

AMENDMENT NO.1

to the

CONTRACT

No. 22433 about sale and purchase of ASELSAN's 30 mm Remote Controlled Stabilized Naval Gun (SMASH) Systems, Electro Optical Systems, 12.7 mm Machine Guns and 30 mm Ammunition for Coastal Patrol Vessels of Republic of Croatia

(hereinafter: the "Agreement")

signed between

ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VE TİCARET A.Ş.

and

BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o.

This Amendment No.1 is made and entered into effect on this .../.../2018 by and between;

ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VE TİCARET A.Ş., with offices located a Mehmet Akif Ersoy Mahallesi, 296. Cadde No: 16, 06370 Yenimahalle, Ankara/TURKEY, tax identification number "0860042250", commercial registration number "31177" and website "www.aselsan.com" (hereinafter referred to as "Seller"), and

BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o, a corporation organized and existing under the Laws of the Republic of Croatia with offices located at Put Supavla 21, 21000 Split, Croatia, tax identification number "15413473504", (hereinafter referred to as "Buyer").

The companies hereinafter also referred to individually as "Party" and collectively as "Parties".

PREAMBLE

WHEREAS; the Seller has successfully delivered the Equipment, Machine Guns and Ammunition for the first costal patrol vessel on 31/01/2017 within the scope of the Contract about sale and purchase of ASELSAN's 30 mm Remote Controlled Stabilized Naval Gun (SMASH) Systems, Electro Optical Systems, 12.7 mm Machine Guns and 30 mm Ammunition for Coastal Patrol Vessels of Republic of Croatia signed between the Parties on 30/03/2015 (Buyer Contract No. 22433 and Seller Contract No. SST-SA-2015-003) (hereinafter referred to as "Contract").

WHEREAS; HAT and SAT of the Equipment and Machine Guns could not be completed in due date, due to test schedule of the first costal patrol vessel, which are not caused by one of the Parties.

WHEREAS; Buyer has requested Seller to prolong the delivery times of the Equipment and Machine Guns to be delivered for the last four costal patrol vessels in accordance with its production plans, as per Article 4.2 of the Contract, and therefore has not made the advance payment for the second costal patrol vessel in due time stated in Article 5.3 of the Contract.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH Ema Kalogjera Juranić Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A ZAGREB and the Buyer did not require the Seller to submit Advance Payment Bank Guarantee for the second advance payment.

WHEREAS; the Seller has agreed to prolong the abovementioned delivery times and to prolong the receipt of the second advance payment, and therefore has not submitted the Advance Payment Bank Guarantee for the second costal patrol vessel in due time as per Article 5.3.

NOW THEREFORE; The Parties mutually agree to amend the Contract as follows;

1. Article 4.1 of the Contract shall be amended as follows:

"4.1. The Seller shall deliver the Equipment, Machine Guns and Ammunition on CIF / CIP any custom port, Split, INCOTERMS 2010 basis.

Date of the commencement of the obligations of the Seller shall be the date of receipt by the Seller of the advance payment with respect to first vessel as per Article 5.3 ("T0").

The delivery times are agreed as follows:

a) The Equipment (1 each) for the 1st costal patrol vessel will be delivered as follows:
T0+20 Months;

Machine Guns (2 each) for the 1st costal patrol vessel will be delivered as follows:

T0+20Months

Ammunition (750 qty.) will be delivered as follows:

T0+20 Months

b) The Equipment (1 each) for the 2nd costal patrol vessel will be delivered:
T0+46 Months

Machine Guns (2 each) for the 2nd costal patrol vessel will be delivered as follows:

T0+46 Months

c) The Equipment (1 each) for the 3rd costal patrol vessel will be delivered:
T0+50 Months

Machine Guns (2 each) for the 3rd costal patrol vessel will be delivered as follows:

T0+50 Months

d) The Equipment (1 each) for the 4th costal patrol vessel will be delivered:
T0+54 Months

Machine Guns (2 each) for the 4th costal patrol vessel will be delivered as follows:

T0+54 Months

e) The Equipment (1 each) for the 5th costal patrol vessel will be delivered:
T0+58 Months

Machine Guns (2 each) for the 5th costal patrol vessel will be delivered as follows:

T0+58 Months."

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalodjera Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

2. Article 4.2 of the Contract shall be amended as follows:

"4.2. The Buyer reserves a right of prolongation of the above delivery time(s) of the Equipment and Machine Guns to be delivered for the last four coastal patrol vessels if it would be necessary in accordance with its production plans and the delivery time of the 1st coastal patrol vessel to the Croatian Ministry of Defence. The Buyer shall notify its prolongation request to the Seller in writing at the latest 2 (two) months before the related delivery time stated in Article 4.1. of the respective Equipment and Machine Guns. However; the delivery times stated in Article 4.1 above cannot be prolonged by the Buyer more than 4 (four) months. In case of prolongation of the delivery times, the Parties shall agree on a price increase to the related Equipment and/or Machine Guns, where the Seller will supplement the reason with respect for such increase."

3. The second paragraph of Article 5.3 shall be amended as follows:

"The advance payments for each vessel shall be paid by the Buyer, no later than the following dates:

Advance Payment for the first vessel	: Within 30 days following the Effective Date.
Advance Payment for the second vessel	: Until the end of T0 + 42 Months.
Advance Payment for the third vessel	: Until the end of T0 + 46 Months.
Advance Payment for the fourth vessel	: Until the end of T0 + 50 Months.
Advance Payment for the fifth vessel	: Until the end of T0 + 54 Months."

The abovementioned dates set for advance payments are only provisional and shall be adjusted pursuant to the provisions of Article 4.1. and Article 4.2. of the Contract - depending on the scheduling of exact delivery times for the Equipment and Machine Guns for the last four coastal patrol vessels. Any change in the abovementioned delivery times shall be mutually agreed between the Parties."

4. Article 5.6. shall be added as follows:

"The Buyer shall request the Seller in writing, for the submission of Advance Payment Bank Guarantee 1 (one) month before the certain date of each advance payment to be determined by the Parties as per Article 5.3."

5. As per Article 4.2 of the Contract, the Seller reserves the right to increase the prices of Equipment and Machine Guns for the last four costal patrol vessels, where the rate of such increase shall be mutually agreed between the Parties. If such mutual agreement cannot be attained 1 (one) month before the date of the second advance payment, then the Seller reserves the right to prolong the respective delivery dates revised under this Amendment No.1 up to only 4 (four) months, without incurring any liability against the Buyer.

6. The other Articles and Exhibits of the Contract which are not amended or revised herein shall remain unchanged and in full force and effect.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalogjera Juranić
Kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

7. The Parties mutually agree that any disputes regarding this Amendment No.1 shall be resolved in accordance with the Article 6 of the Contract.

8. This Amendment No.1 is an integral part of the Contract and shall enter into force upon signature by the Parties at the date written above.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Amendment No.1 to be executed in duplicate by their authorized representatives in English Language.

ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VE TİCARET A.Ş.	BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o.
Name : Mustafa KAVAL	Name : TOMISLAV DEBELJAK
Title : Vice President, President Business Sector	Title : CEO
Name : Ziya ÇAMOĞLU	Name :
Title : Head of Business Line, Land and Weapons Systems	Title :

BRODOSPLIT-BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o. SPLIT

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalogjera Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA EN[illegible]KI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER [illegible] ENGLISH
Ema [illegible] Juranić
[illegible] Ljudevita
Posavskog [illegible]
ZAGREB

AMENDMENT NO.2

to the

CONTRACT

No. 22433 about sale and purchase of ASELSAN's 30 mm Remote Controlled Stabilized Naval Gun (SMASH) Systems, Electro Optical Systems, 12.7 mm Machine Guns and 30 mm Ammunition for Coastal Patrol Vessels of Republic of Croatia

signed between

ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VE TİCARET A.Ş.

and

BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o.

This Amendment No.2 is made and entered into effect on this 21/07/2020 by and between;

ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VE TİCARET A.Ş., with offices located a Mehmet Akif Ersoy Mahallesi, 296. Cadde No: 16, 06200 Yenimahalle, Ankara/TURKEY, tax identification number "0860042250", commercial registration number "31177" and website "www.aselsan.com" (hereinafter referred to as "Seller"), and

BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o., a corporation organized and existing under the Laws of the Republic of Croatia with offices located at Put Supavla 21, 21000 Split, Croatia, tax identification number "15413473504", (hereinafter referred to as "Buyer").

The companies hereinafter also referred to individually as "Party" and collectively as "Parties".

PREAMBLE

WHEREAS; the Seller has successfully delivered the Equipment, Machine Guns and Ammunition for the first costal patrol vessel on 31/01/2017 within the scope of the Contract about sale and purchase of ASELSAN's 30 mm Remote Controlled Stabilized Naval Gun (SMASH) Systems, Electro Optical Systems, 12.7 mm Machine Guns and 30 mm Ammunition for Coastal Patrol Vessels of Republic of Croatia signed between the Parties on 30/03/2015 (Buyer Contract No. 22433 and Seller Contract No. SST-SA-2015-003) (hereinafter referred to as "Contract").

WHEREAS; Buyer has requested Seller to prolong the delivery times of the Equipment and Machine Guns to be delivered for the last four costal patrol vessels in accordance with its production plans, as per Article 4.2 of the Contract,

WHEREAS; the Seller has agreed to prolong the abovementioned delivery times and Parties have agreed on an increase on prices for the remaining Equipment and Machine Guns to be delivered for the four vessels, as per Article 4.2 of the Contract.

NOW THEREFORE; The Parties mutually agree to amend the Contract as follows;

1. Article 4.1 of the Contract shall be amended as follows:

"4.1. The Seller shall deliver the Equipment, Machine Guns and Ammunition on CIF / CIP any custom port, Split, INCOTERMS 2010 basis.

Date of the commencement of the obligations of the Seller for the delivery of the Equipment and Machine Gun for the first vessel, shall be the date of receipt by the Seller of the advance payment with respect to first vessel as per Article 5.3 ("T0").

Date of the commencement of the obligations of the Seller for the delivery of the Equipment and Machine Gun for the remaining four vessels, shall be the date of: (i) receipt by the Seller of the advance payment in full, with respect to the Equipment and Machine Gun for the remaining four vessels as per Article 5.3 and (ii) receipt of SAT payment (in the amount of EUR 84.400,-.) with respect to Equipment and Machine Guns for the first vessel, after which payment the Price per Vessel for the first vessel is paid in full and the Seller does not have any further payment claims towards Buyer regarding the Equipment and Machine Guns of the first vessel ("T1").

The delivery times are agreed as follows:

a) The Equipment (1 each) for the 1st costal patrol vessel will be delivered as follows: T0+20 Months;

   Machine Guns (2 each) for the 1st costal patrol vessel will be delivered as follows:

   T0+20Months

   Ammunition (750 qty.) will be delivered as follows:

   T0+20 Months

b) The Equipment (1 each) for the 2nd coastal patrol vessel will be delivered as follows: T1+6 Months

   Machine Guns (2 each) for the 2nd coastal patrol vessel will be delivered as follows:

   T1+6 Months

c) The Equipment (1 each) for the 3rd coastal patrol vessel will be delivered as follows: T1+6 Months

   Machine Guns (2 each) for the 3rd coastal patrol vessel will be delivered as follows:

   T1+6 Months

d) The Equipment (1 each) for the 4th coastal patrol vessel will be delivered as follows: T1+15 Months

   Machine Guns (2 each) for the 4th coastal patrol vessel will be delivered as follows:

   T1+15 Months.

e) The Equipment (1 each) for the 5th coastal patrol vessel will be delivered as follows: T1+15 Months

   Machine Guns (2 each) for the 5th coastal patrol vessel will be delivered as follows:

   T1+15 Months."

2. The Article 5.1 of the Contract shall be read as follows:

"5.1. The total agreed price of the Equipment and Machine Guns to be delivered for all 5 vessels is in amount of EUR 4.662.256,- ("the Contract Price")"

3. The Article 5.2 of the Contract shall be read as follows:

"5.2. Price of Equipment (1 each, consisting of 1 System and 1 EOS) and Machine Guns (2 each) for the first vessel amounts to EUR 844.000,-. ("Price per Vessel")

Price of Equipment (1 each, consisting of 1 System and 1 EOS) and Machine Guns (2 each) for each of the remaining four vessels amounts to EUR 954.564,- ("Amended Price per Vessel")

4. The Parties agree to revise Article 5.3 of the Contract and add the following conditions payments with respect to Equipment and Machine Gun for the remaining four vessels:

Advance Payment

30% of the total value Amended Price for 4 (four) Vessels shall be paid by the Buyer to the bank account of the Seller (to be notified by the Seller to the Buyer in writing), by wire transfer as advance payment, within 30 days following the signature of this Amendment No.2, against submission by the Seller to the Buyer advance payment bank guarantee at an amount equal to such advance payment value.

Balance Payments:

In relation to the Equipment and Machine Guns to be delivered for each vessel; 60% of the "Amended Price per Vessel" shall be paid by the Buyer to the bank account of the Seller (to be notified by the Seller to the Buyer in writing), by wire transfer as balance payment, after successful completion of FAT of the Equipment to be delivered for the respective vessel, at the Seller's premises and readiness of the said Equipment for shipment to the Buyer, but before the shipment, at the latest within 15 days upon submission by the Seller the related invoice (at an amount equal to 100% of Amended Price per Vessel) to the Buyer.

Deferred Payments:

In relation to the Equipment and Machine Guns to be delivered for each vessel; 10% of the "Amended Price per Vessel" shall be paid by the Buyer to the bank account of the Seller (to be notified by the Seller to the Buyer in writing), by wire transfer as deferred payment, after successful completion of SAT of the Equipment and Machine Guns delivered for the respective vessel, at the latest within 15 days upon submission by the Seller respective SAT Certificate signed by the Parties (or alternatively signed only by the Seller as per Article 2.13), to the Buyer.

5. The Article 4.2 of the Contract shall be read as follows:

"The Buyer shall have the right to prolong for one time only each of the above delivery time(s) of the Equipment and Machine Guns to be delivered for the last four coastal patrol vessels. The Buyer shall notify its prolongation request to the Seller in writing at the latest

DB

2 (two) months before the related delivery time stated in Article 4.1. of the respective Equipment and Machine Guns. However; each delivery time stated in Article 4.1 above cannot be prolonged by the Buyer more than 6 (six) months. At the end of the related prolongation period, the Parties shall continue with their obligations under the Contract."

6. The Article 5.6 of the Contract shall be read as follows:

   "The Buyer shall request the Seller in writing for the submission of Advance Payment Guarantee 15 (fifteen) days before the certain date of advance payment."

7. The other Articles and Exhibits of the Contract which are not amended or revised herein shall remain unchanged and in full force and effect.

8. The Parties mutually agree that any dispute regarding this Amendment No. 2 shall be resolved in accordance with Article 6 of the Contract.

9. This Amendment No.2 is an integral part of the Contract and shall enter into force upon signature by the Parties at the date written above.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Amendment No.2 to be executed in duplicate by their authorized representatives in English Language.

ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VE TİCARET A.Ş.

Name : Osman Devrim FİDANCI
Title : Vice President, Business Development and Marketing

Name : Mustafa KAVAL
Title : Vice President, Business Sector President

ASELSAN Elektronik Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi
ASELSAN AS600

Name : Prof. Dr. Haluk GÖRGÜN
Title : Chairman, President and CEO

BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o.

Name : Tomislav Debeljak
Title : Member of the Management Board

BRODOSPLIT-BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o. SPLIT

Ovaj prijevod sastoji se od 4 stranice prijevoda/
8 stranica teksta
Br. OV-67/2025
Datum: 18. prosinca 2025.g.

Ovjereni prijevod dokumenta

s engleskog jezika

Br. OV-67/2025
Ja, Ema Kalogjera Juranić, sudski tumač za engleski jezik, imenovana rješenjem Ministarstva pravosuđa i uprave oznake Klasa: UP/I-710-02/23-01/679, Ur. broj: 514-03-03-03/02-24-07 od 07. veljače 2024. godine, potvrđujem da je ovaj prijevod istovjetan izvorniku na engleskom jeziku.

Ema Kalogjera Juranić
Sudski tumač za engleski jezik
U Zagrebu, 18. prosinca 2025. godine

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema
Kalogjera Juranić
Ulica Kneza Ljudevita
Posavskog 36A
ZAGREB

DODATAK BR. 2

UGOVORU

br. 22433 o kupoprodaji ASELSAN-ovih 30 mm daljinski upravljanih stabiliziranih pomorskih topovskih sustava (SMASH), elektrooptičkih sustava, strojnica 12,7 mm i streljiva 30 mm za obalne ophodne brodove Republike Hrvatske

koji su sklopili

ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VE TİCARET A.Ş.

i

BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o.

Ovaj Dodatak br. 2 sklopljen je i stupa na snagu dana 21.07.2020. između;

ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VE TİCARET A.Ş., sa sjedištem u Mehmet Akif Ersoy Mahallesi, 296. Cadde br. 16, 06200 Yenimahalle, Ankara/TURSKA, porezni broj „0860042250“, trgovački registar broj „31177“ i web stranica "www.aselsan.com" (u daljnjem tekstu: „Prodavatelj“), i

BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o., društvo koje je osnovano i postoji sukladno propisima Republike Hrvatske sa sjedištem na adresi Put Supavla 21, 21000 Split, Hrvatska, porezni broj "15413473504", (u daljnjem tekstu: „Kupac“).

Društva se u daljnjem tekstu pojedinačno nazivaju „Ugovorna strana“, a zajedno „Ugovorne strane“.

PREAMBULA

OBZIROM da je Prodavatelj uspješno isporučio Opremu, Strojnice i Streljivo za prvi obalni ophodni brod dana 31.01.2017. godine, u okviru Ugovora o kupoprodaji ASELSAN-ovih 30 mm daljinski upravljanih stabiliziranih pomorskih topovskih sustava (SMASH), elektrooptičkih sustava, strojnica 12,7 mm i streljiva 30 mm za obalne ophodne brodove Republike Hrvatske, sklopljenog između Ugovornih strana dana 30.03.2015. godine (Kupčev Ugovor br. 22433 i Prodavateljev Ugovor br. SST-SA-2015-003) (u daljnjem tekstu: „Ugovor“).

OBZIROM da je Kupac zatražio od Prodavatelja produljenje rokova isporuke Opreme i Strojnica za posljednja četiri obalna ophodna broda u skladu sa svojim proizvodnim planovima, sukladno članku 4.2 Ugovora,

OBZIROM da je Prodavatelj pristao produljiti gore navedene rokove isporuke te da su se Ugovorne strane, sukladno članku 4.2 Ugovora, suglasno sporazumjele o povećanju cijena preostale Opreme i Strojnica koje se isporučuju za navedena četiri broda.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Katigjera Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

/parafi/

STOGA; Ugovorne strane suglasno mijenjaju odredbe Ugovora kako slijedi;

1. Članak 4.1 Ugovora mijenja se i glasi:

„4.1. Prodavatelj se obvezuje isporučiti Opremu, Strojnice i Streljivo po CIF / CIP uvjetima u bilo koju carinsku luku u Splitu, sukladno INCOTERMS 2010.

Datum početka obveza Prodavatelja za isporuku Opreme i Strojnica za prvi obalni ophodni brod je datum primitka predujma u odnosu na prvi brod, sukladno članku 5.3 („T0").

Datum početka obveza Prodavatelja za isporuku Opreme i Strojnica za preostala četiri broda je datum: (i) primitka punog predujma od strane Prodavatelja u odnosu na Opreme i Strojnice za preostala četiri broda, sukladno članku 5.3, i (ii) primitka SAT uplate (u iznosu od 84.400 EUR) u odnosu na Opreme i Strojnice prvog broda, nakon čega je cijena po prvom brodu u potpunosti podmirena i Prodavatelj nema daljnjih potraživanja prema Kupcu u vezi s Opreme i Strojnica prvog broda („T1").

Rokovi isporuke su utvrđeni kako slijedi:

a) Oprema (po 1) za 1. obalni ophodni brod isporučuje se kako slijedi:
T0+20 mjeseci;

Strojnice (po 2) za 1. obalni ophodni brod isporučuju se kako slijedi:
T0+20 mjeseci

Streljivo (750 kom.) isporučuje se kako slijedi:
T0+20 mjeseci

b) Oprema (po 1) za 2. obalni ophodni brod isporučuje se kako slijedi:
T1+6 mjeseci

Strojnice (po 2) za 2. obalni ophodni brod isporučuju se kako slijedi:
T1+6 mjeseci

c) Oprema (po 1) za 3. obalni ophodni brod isporučuje se kako slijedi:
T1+6 mjeseci

Strojnice (po 2) za 3. obalni ophodni brod isporučuju se kako slijedi:
T1+6 mjeseci

d) Oprema (po 1) za 4. obalni ophodni brod isporučuje se kako slijedi:
T1+15 mjeseci

Strojnice (po 2) za 4. obalni ophodni brod isporučuju se kako slijedi:
T1+15 mjeseca

e) Oprema (po 1) za 5. obalni ophodni brod isporučuje se kako slijedi:
T1+15 mjeseci

Strojnice (po 2) za 5. obalni ophodni brod isporučuju se kako slijedi:
T1+15 mjeseci

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kološvera Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

/parafi/

2. Članak 5.1 Ugovora glasi:

„5.1. Ukupna ugovorena cijena Opreme i Strojnica koja se isporučuje za svih 5 brodova iznosi EUR 4.662.256 („Ugovorna cijena")"

3. Članak 5.2 Ugovora glasi:

„5.2. Cijena Opreme (po 1, koja se sastoji od 1 Sustava i 1 EOS-a) i Strojnica (po 2) za prvi brod iznosi EUR 844.000 („Cijena po brodu")

Cijena Opreme (po 1, koja se sastoji od 1 Sustava i 1 EOS-a) i Strojnica (po 2) za svaki od preostalih četiri broda iznosi EUR 954.564 („Izmijenjena cijena po brodu")"

4. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da se Članak 5.3 Ugovora mijenja i dopunjuje sljedećim uvjetima plaćanja u odnosu na Opremu i Strojnice za preostala četiri broda:

Predujam

30% ukupne vrijednosti Izmijenjene cijene za 4 (četiri) broda Kupac plaća na bankovni račun Prodavatelja (koji će Prodavatelj pisanim putem dostaviti Kupcu), putem bankovnog transfera kao predujam, u roku od 30 dana od potpisivanja ovog Dodatka br. 2, uz dostavu bankovne garancije za povrat predujma od strane Prodavatelja, u iznosu jednakom vrijednosti predujma.

Ostatak plaćanja

U vezi s Oprema i Strojnicama koja se isporučuje za svaki brod; 60% „Izmijenjene cijene po brodu" Kupac plaća na bankovni račun Prodavatelja (koji će Prodavatelj pisanim putem dostaviti Kupcu), putem bankovnog transfera kao ostatak plaćanja, nakon uspješno provedenog FAT-a Opreme namijenjene odgovarajućem brodu, u prostorijama Prodavatelja i spremnosti navedene Opreme za otpremu Kupcu, ali prije same otpreme, najkasnije u roku od 15 dana od dostave od strane Prodavatelja odgovarajućeg računa (u iznosu jednakom 100% Izmijenjene cijene po brodu) Kupcu.

Odgođeno plaćanje

U vezi s Opremom i Strojnicama koja se isporučuje za svaki brod; 10% „Izmijenjene cijene po brodu" plaća Kupac na bankovni račun Prodavatelja (koji će Prodavatelj pisanim putem dostaviti Kupcu), putem bankovnog transfera kao odgođeno plaćanje, nakon uspješno provedenog SAT-a Opreme i Strojnica isporučenih za odgovarajući brod, najkasnije u roku od 15 dana od dostave od strane Prodavatelja odgovarajuće SAT Potvrde potpisane od strane Ugovornih strana (ili alternativno, potpisanog samo od Prodavatelja sukladno članku 2.13), Kupcu.

5. Članak 4.2 Ugovora mijenja se i glasi:

„Kupac ima pravo jednokratnog produljenja svakog od gore navedenih rokova isporuke Opreme i Strojnica za preostala četiri obalna ophodna broda. Kupac je dužan svoj zahtjev za produljenje pisanim putem dostaviti Prodavatelju najkasnije 2 (dva) mjeseca prije predviđenog roka isporuke navedenog u članku 4.1. za odgovarajuću Opremu i Strojnice. Međutim, Kupac

/parafi/

ne može produžiti rokove isporuke navedene u članku 4.1 naprijed za više od 60 (šezdeset) kalendarskih dana. Po isteku odgovarajućeg produljenog roka, Ugovorne strane nastavljaju s izvršavanjem svojih obveza prema Ugovoru."

6. Članak 5.6 Ugovora mijenja se i glasi:

„Kupac će pisanim putem zatražiti od Prodavatelja dostavu bankovne garancije za povrat predujma najkasnije 15 (petnaest) dana prije određenog datuma predujma."

7. Ostali članci i prilozi Ugovora koji ovim Dodatkom nisu izmijenjeni ili dopunjeni ostaju nepromijenjeni i zadržavaju punu snagu i učinkovitost.

8. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da se svi sporovi u vezi s ovim Dodatkom br. 2 rješavaju sukladno članku 6. Ugovora.

9. Ovaj Dodatak br. 2 sastavni je dio Ugovora i stupa na snagu kada ga Ugovorne strane potpišu na naprijed navedeni datum.

U POTVRDU NAVEDENOG, Ugovorne strane su ovaj Dodatak br. 2 sastavile u dva istovjetna primjerka, koja su potpisali njihovi ovlašteni predstavnici na engleskom jeziku.

ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VE TİCARET A.Ş.

/potpis nečitak/
Ime: Osman Devrim FIDANCI
U svojstvu: Potpredsjednik, Poslovni razvoj i marketing

/potpis nečitak/
Ime: Mustafa KAVAL
U svojstvu: Potpredsjednik, Predsjednik Poslovnog sketora

/žig/

/potpis nečitak/
Ime: Prof. dr. Haluk Gorgun
U svojstvu: Predsjednik uprave

BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o.

/potpis nečitak/
Ime: Tomislav Debeljak
U svojstvu: Član uprave

/žig/

Ime:
U svojstvu:

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Elma Kalogjera Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

/parafi/

AMENDMENT NO.2

to the

CONTRACT

No. 22433 about sale and purchase of ASELSAN's 30 mm Remote Controlled Stabilized Naval Gun (SMASH) Systems, Electro Optical Systems, 12.7 mm Machine Guns and 30 mm Ammunition for Coastal Patrol Vessels of Republic of Croatia

signed between

ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VE TİCARET A.Ş.

and

BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o.

This Amendment No.2 is made and entered into effect on this 21/07/2020 by and between;

ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VE TİCARET A.Ş., with offices located a Mehmet Akif Ersoy Mahallesi, 296. Cadde No: 16, 06200 Yenimahalle, Ankara/TURKEY, tax identification number "0860042250", commercial registration number "31177" and website "www.aselsan.com" (hereinafter referred to as "Seller"), and

BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o., a corporation organized and existing under the Laws of the Republic of Croatia with offices located at Put Supavla 21, 21000 Split, Croatia, tax identification number "15413473504", (hereinafter referred to as "Buyer").

The companies hereinafter also referred to individually as "Party" and collectively as "Parties".

PREAMBLE

WHEREAS; the Seller has successfully delivered the Equipment, Machine Guns and Ammunition for the first costal patrol vessel on 31/01/2017 within the scope of the Contract about sale and purchase of ASELSAN's 30 mm Remote Controlled Stabilized Naval Gun (SMASH) Systems, Electro Optical Systems, 12.7 mm Machine Guns and 30 mm Ammunition for Coastal Patrol Vessels of Republic of Croatia signed between the Parties on 30/03/2015 (Buyer Contract No. 22433 and Seller Contract No. SST-SA-2015-003) (hereinafter referred to as "Contract").

WHEREAS; Buyer has requested Seller to prolong the delivery times of the Equipment and Machine Guns to be delivered for the last four costal patrol vessels in accordance with its production plans, as per Article 4.2 of the Contract,

WHEREAS; the Seller has agreed to prolong the abovementioned delivery times and Parties have agreed on an increase on prices for the remaining Equipment and Machine Guns to be delivered for the four vessels, as per Article 4.2 of the Contract.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Jurić Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

NOW THEREFORE; The Parties mutually agree to amend the Contract as follows;

1. Article 4.1 of the Contract shall be amended as follows:

"4.1. The Seller shall deliver the Equipment, Machine Guns and Ammunition on CIF / CIP any custom port, Split, INCOTERMS 2010 basis.

Date of the commencement of the obligations of the Seller for the delivery of the Equipment and Machine Gun for the first vessel, shall be the date of receipt by the Seller of the advance payment with respect to first vessel as per Article 5.3 ("T0").

Date of the commencement of the obligations of the Seller for the delivery of the Equipment and Machine Gun for the remaining four vessels, shall be the date of: (i) receipt by the Seller of the advance payment in full, with respect to the Equipment and Machine Gun for the remaining four vessels as per Article 5.3 and (ii) receipt of SAT payment (in the amount of EUR 84.400,-.) with respect to Equipment and Machine Guns for the first vessel, after which payment the Price per Vessel for the first vessel is paid in full and the Seller does not have any further payment claims towards Buyer regarding the Equipment and Machine Guns of the first vessel ("T1").

The delivery times are agreed as follows:

a) The Equipment (1 each) for the 1st costal patrol vessel will be delivered as follows: T0+20 Months;

   Machine Guns (2 each) for the 1st costal patrol vessel will be delivered as follows:

   T0+20Months

   Ammunition (750 qty.) will be delivered as follows:

   T0+20 Months

b) The Equipment (1 each) for the 2nd coastal patrol vessel will be delivered as follows: T1+6 Months

   Machine Guns (2 each) for the 2nd coastal patrol vessel will be delivered as follows:

   T1+6 Months

c) The Equipment (1 each) for the 3rd coastal patrol vessel will be delivered as follows: T1+6 Months

   Machine Guns (2 each) for the 3rd coastal patrol vessel will be delivered as follows:

   T1+6 Months

d) The Equipment (1 each) for the 4th coastal patrol vessel will be delivered as follows: T1+15 Months

   Machine Guns (2 each) for the 4th coastal patrol vessel will be delivered as follows:

   T1+15 Months.

e) The Equipment (1 each) for the 5th coastal patrol vessel will be delivered as follows: T1+15 Months

   Machine Guns (2 each) for the 5th coastal patrol vessel will be delivered as follows:

   T1+15 Months."

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalogjera Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

2. The Article 5.1 of the Contract shall be read as follows:

"5.1. The total agreed price of the Equipment and Machine Guns to be delivered for all 5 vessels is in amount of EUR 4.662.256,- ("the Contract Price")"

3. The Article 5.2 of the Contract shall be read as follows:

"5.2. Price of Equipment (1 each, consisting of 1 System and 1 EOS) and Machine Guns (2 each) for the first vessel amounts to EUR 844.000,-. ("Price per Vessel")

Price of Equipment (1 each, consisting of 1 System and 1 EOS) and Machine Guns (2 each) for each of the remaining four vessels amounts to EUR 954.564,- ("Amended Price per Vessel")

4. The Parties agree to revise Article 5.3 of the Contract and add the following conditions payments with respect to Equipment and Machine Gun for the remaining four vessels:

Advance Payment

30% of the total value Amended Price for 4 (four) Vessels shall be paid by the Buyer to the bank account of the Seller (to be notified by the Seller to the Buyer in writing), by wire transfer as advance payment, within 30 days following the signature of this Amendment No.2, against submission by the Seller to the Buyer advance payment bank guarantee at an amount equal to such advance payment value.

Balance Payments:

In relation to the Equipment and Machine Guns to be delivered for each vessel; 60% of the "Amended Price per Vessel" shall be paid by the Buyer to the bank account of the Seller (to be notified by the Seller to the Buyer in writing), by wire transfer as balance payment, after successful completion of FAT of the Equipment to be delivered for the respective vessel, at the Seller's premises and readiness of the said Equipment for shipment to the Buyer, but before the shipment, at the latest within 15 days upon submission by the Seller the related invoice (at an amount equal to 100% of Amended Price per Vessel) to the Buyer.

Deferred Payments:

In relation to the Equipment and Machine Guns to be delivered for each vessel; 10% of the "Amended Price per Vessel" shall be paid by the Buyer to the bank account of the Seller (to be notified by the Seller to the Buyer in writing), by wire transfer as deferred payment, after successful completion of SAT of the Equipment and Machine Guns delivered for the respective vessel, at the latest within 15 days upon submission by the Seller respective SAT Certificate signed by the Parties (or alternatively signed only by the Seller as per Article 2.13), to the Buyer.

5. The Article 4.2 of the Contract shall be read as follows:

"The Buyer shall have the right to prolong for one time only each of the above delivery time(s) of the Equipment and Machine Guns to be delivered for the last four coastal patrol vessels. The Buyer shall notify its prolongation request to the Seller in writing at the latest

TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK INTERPRETER ENGLISH Ema Ulica kneza Ljudevita ZAGREB

2 (two) months before the related delivery time stated in Article 4.1. of the respective Equipment and Machine Guns. However; each delivery time stated in Article 4.1 above cannot be prolonged by the Buyer more than 6 (six) months. At the end of the related prolongation period, the Parties shall continue with their obligations under the Contract."

6. The Article 5.6 of the Contract shall be read as follows:

   "The Buyer shall request the Seller in writing for the submission of Advance Payment Guarantee 15 (fifteen) days before the certain date of advance payment."

7. The other Articles and Exhibits of the Contract which are not amended or revised herein shall remain unchanged and in full force and effect.

8. The Parties mutually agree that any dispute regarding this Amendment No. 2 shall be resolved in accordance with Article 6 of the Contract.

9. This Amendment No.2 is an integral part of the Contract and shall enter into force upon signature by the Parties at the date written above.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Amendment No.2 to be executed in duplicate by their authorized representatives in English Language.

ASELSAN ELEKTRONİK SANAYİ VE TİCARET A.Ş.	**BRODOSPLIT - BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o.**
Name : Osman Devrim FİDANCI Title : Vice President, Business Development and Marketing	Name : Tomislav Debeljak Title : Member of the Management Board
Name : Mustafa KAVAL Title : Vice President, Business Sector President	BRODOSPLIT-BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA d.o.o. SPLIT
Name : Prof. Dr. Haluk GÖRGÜN Title : Chairman, President and CEO	

Elektronik Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi ASELSAN AS600

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH Ema Kalođjera Juranić Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A ZAGREB

TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK

ZAGREB

aselsan

Aselsan Elektronik Sanayi Tic. A.Ş.
Mehmet Akif Ersoy M. İstiklal Marşı Cd. No: 16
06370 Macunköy/ ANKARA(MERKEZ)
Tel: 03125921000 Fax: 03123541302
Web Sitesi: www.aselsan.com.tr
E-Posta: info@aselsan.com.tr
Vergi Dairesi: ANKARA KURUMLAR
VKN: 0860042250
TICARETSICILNO: 31177

e-FATURA / Invoice

AEO TÜRKİYE

SAYIN / DEAR
BRODOSPLIT-BRODOGRADILISTE SPECIJALNIH OBJEKATA
BRODOSPLIT-BRODOGRADILISTE SPECIJALNIHOBJEKATA
PUT SPAVLA 21

21000 / SPLİT
Hırvatistan
E-Posta: leonardo.martinovic@brodosplit.hr
Vergi Kurum Adı: BRODOSPLIT-BRODOGRADILISTE SPECIJALNIH OBJEKATA
Teslim/Bedel Ödeme Yeri/Delivery Address: PUT SPAVLA 21 SPLİT 21000 HR HR

Özelleştirme No / Customization:	TR1.2
Senaryo/Scenario Type:	IHRACAT
Fatura Tipi/Invoice Type:	ISTISNA
Fatura No/Invoice Number:	IHR2024000000561
Fatura Tarihi/Invoice Date:	28-06-2024
İrsaliye No/DespatchAdvices Number:	Daha sonra belirlenecektir.
İrsaliye Tarihi/DespatchAdvices Date:	04-06-2024
Sipariş No/Order Number:	Hırvatıstan MUHAFIZ ve HSY
SAP Belge No	980005215
Müşteri No	600882
Sipariş Tarihi/Order Date:	31-03-2015

ETTN: E77F38B8-FB1F-482F-8133-A53B5D91E215

Sıra No / No	Mal Hizmet / Description	Miktar / Quantity	Birim Fiyat / Unit Price	İskonto Oranı / Discount Rate	İskonto Tutarı / Discount Amount	KDV Oranı / VAT Rate	KDV Tutarı / VAT Amount	Diğer Vergiler / Other Taxes	Mal Hizmet Tutarı / Total Value	Eşya Kap Cinsi / Packaging Type	GTİP / Required Customs No
1	SMASH MK44 CROATIA SET(INCLUDING 30MM STABILIZED NAVAL GUN SYSTEM,2x12.7MM MACHINE GUNS AND ELECTRO OPTICAL SYSTEM) S/N:2integrated on NB541 for the end-use of Croatian Navy.	1 Adet/Piece	954.564 EUR			%0,00	0,00 EUR		954.564,00 EUR	Crate	930190000000

Mal Hizmet Toplam Tutarı / Total Amount	954.564,00 EUR
Toplam İskonto / Total Discount	
Hesaplanan Hesaplanan KDV(%0) / VAT	0,00 EUR
Vergiler Dahil Toplam Tutar / Grand Total	954.564,00 EUR
Ödenecek Tutar / Amount to be Paid	954.564,00 EUR
Mal Hizmet Toplam Tutarı(TL) / Total Amount(TL)	33.525.433,16 TL
Toplam İskonto / Total Discount(TL)	TL
Hesaplanan Hesaplanan KDV(%0)/ VAT(TL)	0,00 TL
Vergiler Dahil Toplam Tutar(TL) / Grand Total(TL)	33.525.433,16 TL
Ödenecek Tutar(TL) / Amount to be Paid(TL)	33.525.433,16 TL

Teslim Şartı/Delivery Terms: CIP
Gönderilme Şekli/TransportMode Code: Havayolu/Airline

Vergi İstisna Muafiyet Sebebi: 301-11/1-a Mal İhracatı
Not: ONLY NINE HUNDRED FIFTY-FOUR THOUSAND FIVE HUNDRED SIXTY-FOUR EUR ZERO
Not: Contract No: SST-SA-2015-003 / SD-2020-02
Not: Incoterms: CIP SPLIT
Not: Items will be integrated on NB541 for the end-use of Croatian Navy.
Not: (SMASH S/N:2 (NB541)
Not: 29.09.2015 tarihli, 2015/D1-05071 nolu DİİB kapsamındadır.
Not: IHR24-00429
Not: Bank Account Information:
Not: QNB FINANSBANK BASKENT KURUMSAL MERKEZ BRANCH
Not: EUR ACCOUNT NO: 5875197
Not: IBAN: TR280011100000000005875197
Not: SWIFT CODE: FNNBTRISANK
Not: Muafiyet kodu:301:11/1-a Mal İhracatı

Ovaj prijevod sastoji se od 2 stranice prijevoda/
4 stranica teksta
Br. OV-68/2025
Datum: 18. prosinca 2025.g.

Ovjereni prijevod dokumenta

s engleskog jezika

Br. OV-68/2025
Ja, Ema Kalogjera Juranić, sudski tumač za engleski jezik, imenovana rješenjem Ministarstva pravosuđa i uprave oznake Klasa: UP/I-710-02/23-01/679, Ur. broj: 514-03-03-03/02-24-07 od 07. veljače 2024. godine, potvrđujem da je ovaj prijevod istovjetan izvorniku na engleskom jeziku.

Ema Kalogjera Juranić
Sudski tumač za engleski jezik
U Zagrebu, 18. prosinca 2025. godine

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalogjera Juranić
Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

[illegible]sa[illegible] logo/

/QR kod/

e-račun

[illegible]
[illegible]LIT-BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA
[illegible]LA 21
[illegible]
SPLIT
[illegible]
[illegible]@brodosplit.hr
[illegible]
[illegible]LIT-BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA
[illegible] dostavu: PUT SPAVLA 21 SPLIT
[illegible]LIT HR

[illegible]-482[illegible]-8[illegible]-A53B5D9[illegible]215

Verzija:	TR1.2
Vrsta scenarija:	IHRACAT
Vrsta računa:	ISTISNA
Broj računa:	IHR2024000000561
Datum računa:	28.06.2024.
Broj otpremnice:	Daha sonra belirlenecektir.
Datum otpremnice:	04.06.2024.
Broj narudžbe:	Hrvatistan MUHAFIZ ve HSY
SAP Belge Br.	980005215
Musteri br.	600882
Datum narudžbe:	31.03.2015.

[illegible]

[illegible]s	Količina	Jedinična cijena	Stopa popusta	Iznos popusta	Stopa PDV-a	Iznos PDV-a	Drugi porezi	Ukupna vrijednost	Tip ambalaže	Potreban carinski br.
[illegible] ZKA [illegible] [illegible]LIZIRANI [illegible] [illegible] I [illegible]TROOPTIČKI [illegible] S/N: [illegible] na [illegible] za [illegible] korisnika [illegible]	1 kom	954.564		0,00 %	0,00 EUR			954.564 EUR	Kontejner	930190000000

Ukupan iznos:	954.564,00 EUR
Ukupan popust:	
PDV	0,00 EUR
Ukupno	954.564,00 EUR
Iznos za plaćanje	954.564,00 EUR
Ukupan iznos (TL)	33.525.433,16 TL
Ukupan popust (TL)	TL
PDV (TL)	0,00 TL
Ukupno (TL)	33.525.433,16 TL
Iznos za plaćanje	33.525.433,16 TL

Uvjeti dostave: CIP
Kod načina prijevoza: zračni prijevoz

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalopera Juranić
Ulica Kneza Ljudevita Posavskog 35A
ZAGREB

[illegible]: 301-11/1-a Mal İhracatı	
[illegible]	SAMO DEVETSTO PEDESET I ČETIRI TISUĆE PETSTO ŠEZDESET I ČETIRI EURA NULA
[illegible]	Ugovor br: SST-SA-2015-003 / SD-2020-02
[illegible]	Incoterms: CIP SPLIT
[illegible]	Stavke se integriraju na NB541 za krajnjeg korisnika Hrvatsku mornaricu
[illegible]	(SMASH S/N:2 (NB541)
[illegible]	29.09.2015 /turski/ 2015/D1-05071 /turski/
[illegible]	IHR24-00429
[illegible]	Podaci o bankovnom računu:
[illegible]	QNB FINANSBANK BASKENT KURUMSAL MERKEZ BRANCH
[illegible]	EUR RAČUN BR: 5875197
[illegible]	IBAN: TR280011100000000005875197
[illegible]	SWIFT CODE: FNNBTRISANK
[illegible]	/turski/ 301:11/1-a /turski/

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalogjera Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

aselsan

Aselsan Elektronik Sanayi Tic. A.Ş.
Mehmet Akif Ersoy M. İstiklal Marşı Cd. No: 16
06370 Macunköy/ ANKARA(MERKEZ)
Tel: 03125921000 Fax: 03123541302
Web Sitesi: www.aselsan.com.tr
E-Posta: info@aselsan.com.tr
Vergi Dairesi: ANKARA KURUMLAR
VKN: 0860042250
TICARETSICILNO: 31177

e-FATURA/ Invoice

AEO TÜRKİYE

SAYIN / DEAR
BRODOSPLIT-BRODOGRADILISTE SPECIJALNIH OBJEKATA
BRODOSPLIT-BRODOGRADILISTE SPECIJALNIHOBJEKATA
PUT SPAVLA 21

21000 / SPLİT
Hırvatistan
E-Posta: leonardo.martinovic@brodosplit.hr
Vergi Kurum Adı: BRODOSPLIT-BRODOGRADILISTE SPECIJALNIH OBJEKATA
Teslim/Bedel Ödeme Yeri/Delivery Address: PUT SPAVLA 21 SPLİT 21000 HR HR

Özelleştirme No / Customization:	TR1.2
Senaryo/Scenario Type:	IHRACAT
Fatura Tipi/Invoice Type:	ISTISNA
Fatura No/Invoice Number:	IHR2024000000561
Fatura Tarihi/Invoice Date:	28-06-2024
İrsaliye No/DespatchAdvices Number:	Daha sonra belirlenecektir.
İrsaliye Tarihi/DespatchAdvices Date:	04-06-2024
Sipariş No/Order Number:	Hırvatistan MUHAFIZ ve HSY
SAP Belge No	980005215
Müşteri No	600882
Sipariş Tarihi/Order Date:	31-03-2015

ETTN: E77F38B8-FB1F-482F-8133-A53B5D91E215

Sıra No	Mal Hizmet	Miktar	Birim Fiyat	İskonto Oranı	İskonto Tutarı	KDV Oranı	KDV Tutarı	Diğer Vergiler	Mal Hizmet Tutarı	Eşya Kap Cinsi	GTİP
No	Description	Quantity	Unit Price	Discount Rate	Discount Amount	VAT Rate	VAT Amount	Other Taxes	Total Value	Packaging Type	Required Customs No
1	SMASH MK44 CROATIA SET(INCLUDING 30MM STABILIZED NAVAL GUN SYSTEM,2x12.7MM MACHINE GUNS AND ELECTRO OPTICAL SYSTEM) S/N:2integrated on NB541 for the end-use of Croatian Navy.	1 Adet/Piece	954.564 EUR			%0,00	0,00 EUR		954.564,00 EUR	Crate	930190000000

Mal Hizmet Toplam Tutarı / Total Amount	954.564,00 EUR
Toplam İskonto / Total Discount	
Hesaplanan Hesaplanan KDV(%0) / VAT	0,00 EUR
Vergiler Dahil Toplam Tutar / Grand Total	954.564,00 EUR
Ödenecek Tutar / Amount to be Paid	954.564,00 EUR
Mal Hizmet Toplam Tutarı(TL) / Total Amount(TL)	33.525.433,16 TL
Toplam İskonto / Total Discount(TL)	TL
Hesaplanan Hesaplanan KDV(%0)/ VAT(TL)	0,00 TL
Vergiler Dahil Toplam Tutar(TL) / Grand Total(TL)	33.525.433,16 TL
Ödenecek Tutar(TL) / Amount to be Paid(TL)	33.525.433,16 TL

Teslim Şartı/Delivery Terms: CIP
Gönderilme Şekli/TransportMode Code: Havayolu/Airline

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalogjera Jurjević
Ulica Kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

Vergi İstisna Muafiyet Sebebi: 301-11/1-a Mal İhracatı
Not: ONLY NINE HUNDRED FIFTY-FOUR THOUSAND FIVE HUNDRED SIXTY-FOUR EUR ZERO
Not: Contract No: SST-SA-2015-003 / SD-2020-02
Not: İncoterms: CIP SPLIT
Not: Items will be integrated on NB541 for the end-use of Croatian Navy.
Not: (SMASH S/N:2 (NB541)
Not: 29.09.2015 tarihli, 2015/D1-05071 nolu DİİB kapsamındadır.
Not: IHR24-00429
Not: Bank Account Information:
Not: QNB FINANSBANK BASKENT KURUMSAL MERKEZ BRANCH
Not: EUR ACCOUNT NO: 5875197
Not: IBAN: TR280011100000000005875197
Not: SWIFT CODE: FNNBTRISANK
Not: Muafiyet kodu:301:11/1-a Mal İhracatı

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Emo Kalogjera Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

TUMAČ ZA ENG... JEZIK
COURT INTERPRETER
Ema
Kolander Jur...
ZAGREB

aselsan

Aselsan Elektronik Sanayi Tic. A.Ş.
Mehmet Akif Ersoy M. İstiklal Marşı Cd. No: 16
06370 Macunköy/ ANKARA(MERKEZ)
Tel: 03125921000 Fax: 03123541302
Web Sitesi: www.aselsan.com.tr
E-Posta: info@aselsan.com.tr
Vergi Dairesi: ANKARA KURUMLAR
VKN: 0860042250
TICARETSICILNO: 31177

e-FATURA / Invoice

AEO TÜRKİYE

SAYIN / DEAR
BRODOSPLIT-BRODOGRADILISTE SPECIJALNIH OBJEKATA
BRODOSPLIT-BRODOGRADILISTE SPECIJALNIHOBJEKATA
PUT SPAVLA 21

21000 / SPLİT
Hırvatistan
E-Posta: leonardo.martinovic@brodosplit.hr
Vergi Kurum Adı: BRODOSPLIT-BRODOGRADILISTE SPECIJALNIH OBJEKATA
Teslim/Bedel Ödeme Yeri/Delivery Address: PUT SPAVLA 21 SPLİT 21000 HR HR

Özelleştirme No / Customization:	TR1.2
Senaryo/Scenario Type:	IHRACAT
Fatura Tipi/Invoice Type:	ISTISNA
Fatura No/Invoice Number:	IHR2024000000562
Fatura Tarihi/Invoice Date:	28-06-2024
İrsaliye No/DespatchAdvices Number:	Daha sonra belirlenecektir.
İrsaliye Tarihi/DespatchAdvices Date:	04-06-2024
Sipariş No/Order Number:	Hırvatıstan MUHAFIZ ve HSY
SAP Belge No	980005216
Müşteri No	600882
Sipariş Tarihi/Order Date:	31-03-2015

ETTN: 1BCEC7F2-6997-4A94-BFDF-2B970A5BC607

Sıra No	Mal Hizmet	Miktar	Birim Fiyat	İskonto Oranı	İskonto Tutarı	KDV Oranı	KDV Tutarı	Diğer Vergiler	Mal Hizmet Tutarı	Eşya Kap Cinsi	GTİP
No	Description	Quantity	Unit Price	Discount Rate	Discount Amount	VAT Rate	VAT Amount	Other Taxes	Total Value	Packaging Type	Required Customs No
1	SMASH MK44 CROATIA SET(INCLUDING 30MM STABILIZED NAVAL GUN SYSTEM,2x12.7MM MACHINE GUNS AND ELECTRO OPTICAL SYSTEM) S/N:3integrated on NB542 for the end-use of Croatian Navy.	1 Adet/Piece	954.564 EUR			%0,00	0,00 EUR		954.564,00 EUR	Crate	930190000000

Mal Hizmet Toplam Tutarı / Total Amount	954.564,00 EUR
Toplam İskonto / Total Discount	
Hesaplanan Hesaplanan KDV(%0) / VAT	0,00 EUR
Vergiler Dahil Toplam Tutar / Grand Total	954.564,00 EUR
Ödenecek Tutar / Amount to be Paid	954.564,00 EUR
Mal Hizmet Toplam Tutarı(TL) / Total Amount(TL)	33.525.433,16 TL
Toplam İskonto / Total Discount(TL)	TL
Hesaplanan Hesaplanan KDV(%0)/ VAT(TL)	0,00 TL
Vergiler Dahil Toplam Tutar(TL) / Grand Total(TL)	33.525.433,16 TL
Ödenecek Tutar(TL) / Amount to be Paid(TL)	33.525.433,16 TL

Teslim Şartı/Delivery Terms: CIP
Gönderilme Şekli/TransportMode Code: Havayolu/Airline

Vergi İstisna Muafiyet Sebebi: 301-11/1-a Mal İhracatı
Not: ONLY NINE HUNDRED FIFTY-FOUR THOUSAND FIVE HUNDRED SIXTY-FOUR EUR ZERO
Not: Contract No: SST-SA-2015-003 / SD-2020-02
Not: Incoterms: CIP SPLIT
Not: Items will be integrated on NB542 for the end-use of Croatian Navy.
Not: (SMASH S/N:3 (NB542))
Not: 29.09.2015 tarihli, 2015/D1-05071 nolu DİİB kapsamındadır.
Not: IHR24-00429
Not: Bank Account Information:
Not: QNB FINANSBANK BASKENT KURUMSAL MERKEZ BRANCH
Not: EUR ACCOUNT NO: 5875197
Not: IBAN: TR280011100000000005875197
Not: SWIFT CODE: FNNBTRISANK
Not: Muafiyet kodu:301:11/1-a Mal İhracatı

Ovaj prijevod sastoji se od 2 stranice prijevoda/
4 stranica teksta
Br. OV-68/2025
Datum: 18. prosinca 2025.g.

Ovjereni prijevod dokumenta

s engleskog jezika

Br. OV-68/2025
Ja, Ema Kalogjera Juranić, sudski tumač za engleski jezik, imenovana rješenjem Ministarstva pravosuđa i uprave oznake Klasa: UP/I-710-02/23-01/679, Ur. broj: 514-03-03-03/02-24-07 od 07. veljače 2024. godine, potvrđujem da je ovaj prijevod istovjetan izvorniku na engleskom jeziku.

Ema Kalogjera Juranić
Sudski tumač za engleski jezik
U Zagrebu, 18. prosinca 2025. godine

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalogjera Juranić
ZAGREB

/aselsan logo/

/QR kod/

e-račun

POŠTOVANI	
BRODOSPLIT-BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA	
PUT SPAVLA 21	
21000 / SPLIT	
Hrvatistan	
E-pošta: leonardo.martinovic@brodosplit.hr	
/turski ispušten/	
BRODOSPLIT-BRODOGRADILIŠTE SPECIJALNIH OBJEKATA	
Adresa za dostavu: PUT SPAVLA 21 SPLIT	
21 000 SPLIT HR	

Verzija:	TR1.2
Vrsta scenarija:	IHRACAT
Vrsta računa:	ISTISNA
Broj računa:	IHR2024000000562
Datum računa:	28.06.2024.
Broj otpremnice:	Daha sonra belirlenecektir.
Datum otpremnice:	04.06.2024.
Broj narudžbe:	Hrvatistan MUHAFIZ ve HSY
SAP Belge Br.	980005216
Musteri br.	600882
Datum narudžbe:	31.03.2015.

: 1BCEC7F2-6997-4A94-BFDF-2B970A5BC

/turski ispušten/

Br.	Opis	Količina	Jedinična cijena	Stopa popusta	Iznos popusta	Stopa PDV-a	Iznos PDV-a	Drugi porezi	Ukupna vrijednost	Tip ambalaže	Potreban carinski br.
1	SMASH MK44 HRVATSKA KOMPLET (UKLJUČUJUĆI 30MM STABILIZIRANI POMORSKI TOPOVSKI SUSTAV, 2x12.7MM STROJNICE I ELEKTROOPTIČKI SUSTAV) S/N: integriran na NB543 za krajnjeg korisnika Hrvatsku mornaricu	1 kom	954.564		0,00 %	0,00 EUR			954.564 EUR	Kontejner	930190000000

Ukupan iznos:	954.564,00 EUR
Ukupan popust:	
PDV	0,00 EUR
Ukupno	954.564,00 EUR
Iznos za plaćanje	954.564,00 EUR
Ukupan iznos (TL)	33.525.433,16 TL
Ukupan popust (TL)	TL
PDV (TL)	0,00 TL
Ukupno (TL)	33.525.433,16 TL
Iznos za plaćanje	33.525.433,16 TL

Uvjeti dostave: CIP
Kod načina prijevoza: zračni prijevoz

SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalogiera Jurenić
ZAGREB

/turski ispušten/: 301-11/1-a Mal İhracatı	
/turski/	SAMO DEVETSTO PEDESET I ČETIRI TISUĆE PETSTO ŠEZDESET I ČETIRI EURA NULA
/turski/	Ugovor br: SST-SA-2015-003 / SD-2020-02
/turski/	Incoterms: CIP SPLIT
/turski/	Stavke se integriraju na NB541 za krajnjeg korisnika Hrvatsku mornaricu
/turski/	(SMASH S/N:3 (NB542)
/turski/	29.09.2015 /turski/ 2015/D1-05071 /turski/
/turski/	IHR24-00429
/turski/	Podaci o bankovnom računu:
/turski/	QNB FINANSBANK BASKENT KURUMSAL MERKEZ BRANCH
/turski/	EUR RACUN BR: 5875197
/turski/	IBAN: TR280011100000000005875197
/turski/	SWIFT CODE: FNNBTRISANK
/turski/	/turski/ 301:11/1-a /turski/

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalogjera Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

aselsan

06370Macunköy/ ANKARA(MERKEZ)
Tel: 03125921000 Fax: 03123541302
Web Sitesi: www.aselsan.com.tr

No: 16

E-Posta: info@aselsan.com.tr
Vergi Dairesi: ANKARA KURUMLAR
VKN: [illegible]
TICARETSICILNO: [illegible]

e-FATURA / Invoice

Aselsan Elektronik Sanayi Tic. A.Ş. Mehmet Akif Ersoy M. İstiklal Marşı Cd.

AEO TÜRKİYE

SAYIN / DEAR
BRODOSPLIT-BRODOGRADILISTE SPECIJALNIH OBJEKATA
BRODOSPLIT-BRODOGRADILISTE SPECIJALNIHOBJEKATA
PUT SPAVLA 21

21000/ SPLIT
Hırvatistan
E-Posta: leonardo.martinovic@brodosplit.hr
Vergi Kurum Adı: BRODOSPLIT-BRODOGRADILISTE SPECIJALNIH OBJEKATA
Teslim/Bedel Ödeme Yeri/Delivery Address: PUT SPAVLA 21 SPLIT 21000 HR

Özelleştirme No / Customization:	TR1.2
Senaryo/Scenario Type:	IHRACAT
Fatura Tipi/Invoice Type:	ISTISNA
Fatura No/Invoice Number:	IHR2024000000562
Fatura Tarihi/Invoice Date:	28-06-2024
İrsaliye No/DespatchAdvices Number:	Daha sonra belirlenecektir.
İrsaliye Tarihi/DespatchAdvices Date:	04-06-2024
Sipariş No/Order Number:	Hırvatistan MUHAFIZ ve HSY
SAP Belge No	980005216
Müşteri No	600882
Sipariş Tarihi/Order Date:	31-03-2015

ETTN:1BCEC7F2-6997-4A94-BFDF-2B970AA5BC

Sıra No / No	Mal Hizmet / Description	Miktar / Quantity	Birim Fiyat / Unit Price	İskonto Oranı / Discount Rate	İskonto Tutarı / Discount Amount	KDV Oranı / VAT Rate	KDV Tutarı / VAT Amount	Diğer Vergiler / Other Taxes	Mal Hizmet Tutarı / Total Value	Eşya Kap Cinsi / Packaging Type	GTİP / Required Customs No
1	SMASH MK44 CROATIA SET(INCLUDING 30MM STABILIZED NAVAL GUN SYSTEM,2x12.7MM MACHINE GUNS AND ELECTRO OPTICAL SYSTEM) S/N:3integrated on NB542 for the enduse of Croatian Navy.	1 Adet/Piece	954.564 EUR			%0,00	0,00 EUR		954.564,00 EUR	Crate	930190000000

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kalajdžiera Juranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 36A
ZAGREB

Teslim Şartı/Delivery Terms: CIP
Gönderilme Şekli/TransportMode Code: Havayolu/Airline

Vergi İstisna Muafiyet Sebebi: 301-11/1-a Mal İhracatı
Not: ONLY NINE HUNDRED FIFTY-FOUR THOUSAND FIVE HUNDRED SIXTY-FOUR EUR ZERO Not: Contract No: SST-SA-2015-003 / SD-2020-02
Not: Incoterms: CIP SPLIT
Not: Items will be integrated on NB542 for the end-use of Croatian Navy.
Not: (SMASH S/N:3 (NB542))
Not: 29.09.2015 tarihli, 2015/D1-05071 nolu DİİB kapsamındadır.
Not: IHR24-00429
Not: Bank Account Information:
Not: QNB FINANSBANK BASKENT KURUMSAL MERKEZ BRANCH
Not: EUR ACCOUNT NO: 5875197
Not: IBAN: TR280011100000000005875197
Not: SWIFT CODE: FINBTRISANK
Not: Muafiyet kodu:301:11/1-a Mal İhracatı

Mal Hizmet Toplam Tutarı / Total Amount	954.564,00 EUR
Toplam İskonto / Total Discount	
Hesaplanan Hesaplanan KDV(%0) / VAT	0,00 EUR
Vergiler Dahil Toplam Tutar / Grand Total	954.564,00 EUR
Ödenecek Tutar / Amount to be Paid	954.564,00 EUR
Mal Hizmet Toplam Tutarı(TL) / Total Amount(TL)	33.525.433,16 TL
Toplam İskonto / Total Discount(TL)	TL
Hesaplanan Hesaplanan KDV(%0)/ VAT(TL)	0,00 TL
Vergiler Dahil Toplam Tutar(TL) / Grand Total(TL)	33.525.433,16 TL
Ödenecek Tutar(TL) / Amount to be Paid(TL)	33.525.433,16 TL

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema Kaloglera Đuranić
Ulica kneza Ljudevita Posavskog 30A
ZAGREB

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
Ema
Kalogjera Juranić
ZAGREB

HKJ odvjetničko društvo d.o.o.

Zagreb, Ulica Vjenceslava Novaka 14

EMA KALOGJERA JURANIĆ, odvjetnica

AR

SOR ZG 2 D

10000PU 10000

RG895400113HR

0,00 EUR 4,12 EUR

421g 10101 23.12.2025. 12:56:14 1/1

FINANCIJSKA AGENCIJA
ODSJEK ZA PRIJEM, EVIDENTIRANJE
I POHRANU OSNOVA ZA PLAĆANJE
ZAGREB 1

29 -12- 2025

PREDSTEČAJNE NAGODBE
PRIMANJE I OTPREMA POŠTE

KLASA:

FINANCIJSKA AGENCIJA
REGIONALNI CENTAR ZAGREB
Ulica grada Vukovara 70
10 000 Zagreb